

24. Jesu! Ici vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, et vous recevrez; afin que votre joie soit pleine et parfaite.

25. Je vous ai dit ceci en paraboles. Le temps vient où je ne vous entendrai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement de mon Père.

26. En ce temps-là, vous demanderez en mon nom; et je ne vous dis point que je prierais mon Père pour vous;

27. Car mon Père vous aime lui-même, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

28. Je suis en effet sorti de mon Père; et je suis venu dans le monde; maintenant je laisse le monde, et je m'en vais à mon Père.

29. Ses disciples lui dirent: C'est à cette heure que vous parlez ouvertement, et que vous n'avez point de paraboles.

30. Nous voyons bien présentement que vous savez tout, et qu'il n'est pas besoin que personne vous interroge; c'est pour cela que nous croyons que vous êtes sorti de Dieu.

31. Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?

32. Le temps va venir, et il est déjà venu, où vous serez dispersés, chacun de son côté, et où vous ne les laisseres plus; mais je ne suis pas

25. *Non in proverbis loquar vobis.* Tous les voiles seront levés. Les élus seront plongés dans la lumière divine, et ils verront Dieu face à face et en contemplant ses perfections infinies, tous leurs desirs seront assouvis.

28. *Ecce in Patre.* Ce verset résume à lui seul les principaux articles de notre foi, touchant la personne du Fils de Dieu. *Ecce in Patre*, voilà sa génération éternelle; *Veni in mundum*, voilà son incarnation; *Et exiit de Patre*, voilà sa resurrection et son ascension.

24. *Non petitis quicquam in nomine meo.* Oravimus sæpe Deum, sed nihil adhuc petierat in nomine Christi, tanquam redemptoris et mediatoris inter Deum et homines. — *Ut gaudium vestrum sit plenum.* Ut gaudium quod habetis ex eo quod discipuli mei estis, et quod ego resurrectionis, vitam habebitis, accipientes quicquid petitis. Particula ut non casum significat, sed consecutionem: ponitur enim pro *ita ut*.

25. *Hec in proverbis.* Scio vos non satis intelligere qua modo locutus sum, quia amboscure dixi: ut cum resurrectione, palam et sine proverbis loquar vobis de Patris mei majestate et omnipotentia, et de mysteriis conscientibus, etc.

26. *In illo die.* In illo tempore. — *In nomine meo.* Per merita mea. — *Et non dico vobis.* Non dico me rogaturum pro vobis, quia nihil necesse est ut ego orem, cum ego Patris in vobis rogatus sis, et amet vos. Non nego, sed domans se rogaturum, nam dixi supra: *Ego rogabo Patrem, et alium Paracletum dabo vobis*; sed negat opus fore sua oratione, quia sine eo Patris petitis concedat.

27. *Ecce vos me amatis.* Quod apostoli crederunt in Christum, et illum amarent, erat ejus rei causa amor Dei Patris anteejus, quod scilicet ipsi illos amarent; sed postquam Pater illos amaverat, illi, amando Christum, et in illius fide et dilectione perseverando, merentur ejus naturalis Filii.

28. *Ecce nunc palam loqueris.* Claro loqueris: visi enim sibi sunt discipuli qua diebus Christum intelligere, et fortasse melius quam prius intellexerant; ita ut vere dicere possent *Quamvis non scimus quid tibi sensus est*; jam aperte intelligimus id de quo ante dubitavimus: dixerat enim obscurus: *Mortuum, et non vidistis me, etc.* Nunc vero aperte dicit: *Relinquo mundum et vado ad Patrem.*

29. *Quic.* Ex hoc quo jam palam absque proverbis loqueris. — *Scimus.* Intellegimus experientia docti. — *Scis omnis.* Ex tempore, nullo doctore. — *Non opus est tibi ut quis te interroget.* Ad hoc ut noveris quid in sermone tuo obscurum sit discipulis vel auditoribus tuis, quod vellet abs te claris explicatum. — *In hac.* Hoc argumento ducti, quod scilicet omnia noveris. — *Quia a Deo exiisti.* Quia sis genitus Dei Filius.

31. *Modo credistis.* Status hoc rerum tranquillo. Quoniam discipuli sibi videbantur fidem firmam habere, revocant eos ad humilitatem, ostendens ab effectu valde infirmam esse, ut discant sibi non considerari quasi dicit: Ita vestra fides hunc tandem exitum habebit quod me relicto omnes fugietis.

32. *Veni hora.* Adventat, instat, appropinquat, in presenti. — *Et jam venit.* Exiit, in presentio, adfuerit, inveniit. — *Disperserunt universusque.* Omnes fugietis. — *In propria.* In varia loca, unus hinc, alius alio. ubi cujusque futurus est consensus visum fuerit. *Et non sum ego solus.* Quamquam solus non sum. — *Quia Pater mecum est.* Dispete inseparabilis a me; quasi dicitur: Licet a vobis et ab omnibus hominibus derelinquar, non tamen habeo pejus, quia Pater mecum erit.

24. Usque modo non petitis quicquam in nomine meo; petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.

25. Hec in proverbis locutus sum vobis. Veni hora cum jam non in proverbis loquar vobis, sed palam de patre annuntiabo vobis.

26. In illo die in nomine meo petitis; et non dico vobis quia ego rogabo patrem de vobis;

27. Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis quia ego a Deo exivi.

28. Exivi a Patre, et veni in mundum; iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.

29. Dicunt et discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis.

30. Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget; in hoc credimus quia a Deo exiisti.

31. Respondi eis Jesus: Modo credistis?

32. A Deo veni hora, et jam venit, ut disperdam universosque in propria et me solum relinquantis; et non sum

solus quia Pater mecum est. [a Math. 26. 31. Marc. 14. 27.]

33. Hec locutus sum vobis, ut in me pacem habebatis. In mundo persecutionum habebitis; sed confidite, et ego vici mundum.

CHAPITRE XVII.

Prière de Jésus-Christ après la cène.

1. Après que Jésus eût dit ces choses, il leva les yeux au ciel, et dit: Mon Père, l'heure est venue: glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie;

2. Comme vous lui avez donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous lui avez donnés.

3. Or la vie éternelle consiste à vous connaître, vous qui êtes le seul Dieu véritable, et Jésus-Christ, que vous avez envoyé.

4. Je vous ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'œuvre que vous m'avez donnée à faire.

5. Maintenant donc, mon Père, glorifiez-moi aussi en vous-même, de cette gloire que j'ai eue en vous, avant que le monde fût.

1. Hæc locutus est Jesus; et sublevatis oculis in caelum, dixit: Pater, venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te.

2. A sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei de eis vitam æternam. [a Math. 28. 18.]

3. Hæc est æternæ vitæ æternæ, ut cognoscant te solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.

4. Ego te clarificavi super terram: opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam.

5. Et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipsum, claritate quam habui priusquam mundus esset apud te.

CAP. XVII. — 1. *Pater, venit hora.* Après le discours de Jésus-Christ la prière qu'il adresse à son Père après la cène. Le Sauveur du monde était sur le torse de Gedron, qui avait vu l'Infortune de David, et dont les eaux avaient été teintes du sang d'Inan. La loi ancienne allait finir, et la loi nouvelle allait commencer. Entre ces deux mondes, Jésus leva les yeux au ciel et prononce cette incomparable prière qui résume toute l'histoire de l'Eglise, ses combats et ses triomphes. On peut la diviser en trois parties: le Jésus prie pour sa glorification propre (1-3); se joint pour celle de ses disciples (4-5); et se joint pour la glorification de toute l'Eglise (6, ad fin.). — *Clarifica filium.* Le Père glorifie le Fils, afin que le Fils glorifie le Père, voilà toute l'économie du mystère de la Rédemption. Et cette première parole de la prière de Jésus répond à la première demandée du Pater: *Sanctificetur nomen tuum.*

2. *Hæc est æternæ vitæ æternæ.* La connaissance de Jésus-Christ est le même chose que la vie éternelle, et cette connaissance n'est rien autre que le royaume de Dieu dans les cœurs: *Advenit regnum tuum.*

3. *Opus consummavi.* En consommant l'œuvre que son Père lui avait donnée à faire, il se va volonté, et il a accompli cette troisième demandée du Pater: *Etiam voluisti tu.* C'est ainsi que les premiers versets de cette admirable prière répondent à l'Oraison dominicale, et de trois demandes de l'Oraison dominicale se rapportent aux trois premiers commandements de l'Eglise: *Et non solvere legem, dii Jesu-Christi, sed obtemperare.*

23. *Ut in me pacem habebitis.* Ut non scandalisimini, non ductes, sed stables et constantes stitis in fide, amique tranquillo conquiscentes. — *In mundo persecutionum habebitis.* Quando in mundo fueritis, tribulationes et afflictiones omnis generis experientis. — *Confidite.* Bonis animo esto. *Ego vici mundum.* Quicquid in mundo posuit adversari paci et salutis anime vestre, sine prospera sint, sine adversa, ego vici, merito incarnationis, et signanter mortis meae imminentes.

CAP. XVII. — 1. *Veni.* Exiit, est, præterit tempora. — *Hora.* Hæc, cum articulo, id est, *hora illa* a te mecum præfinita, qua scilicet mortem et resurrectionem. — *Clarifica filium tuum.* glorifica filium tuum, ut scilicet per mortem et resurrectionem, et per generis humani redemptionem, inclytus fiat apud omnes gentes, ut promissit supra, c. 12, n. 28, cum dixisti: *Et clarificavi, et iterum clarificabo.* — *Ut filius tuus.* Significat se potestatem clarificationis sui, non ut gloria in ipso staret, qua homo est, sed ut in Deum refundatur.

2. *Sicut dedisti ei potestatem.* Sensus est ex proxime superioribus pendens, hoc modo: *Clarifica filium tuum, sicut dedisti ei potestatem, etc.* id est, quandocumque dedisti Filio tuo potestatem in omnes homines clarificari autem et glorificari illum in hoc, ut omnes que ei dedisti, habebant per illum vitam æternam. — *Potestatem.* Actus, dominium, imperium. — *Omnis carnis.* In omni carne, super omnes homines. — *Opus quod dedisti ei.* Omnes homines quos illi subiecit. — *De eis.* Homibus Christo subiectis.

3. *Hæc est æternæ vitæ æternæ.* Quam ora dicit meriti, quæ scilicet mortem et resurrectionem consummavit. — *Et solum.* Et tunc, hoc est, hoc est via ad vitam æternam. — *Et non sum ego solus.* Quia solus es Deus verus.

4. *Ego te clarificavi.* Per vitam, doctrinam meam, et per ostensionem miraculorum in nomine tuo patrorum. — *Opus consummavi.* Perfecti, absolvi, factus obediens usque ad mortem.

5. *Clarifica me, Glorifica me in coelis.* — *Quam habui priusquam.* Fac ut agnoscat ego homo etiam unum tecum Deum esse, quod fui ab æterno.

6. J'ai fait connaître votre nom aux hommes que vous m'avez données, et les séparant du monde. Ils étaient à vous, et vous me les avez données, et ils ont gardé votre parole.

7. Ils savent présentement que tout ce que vous m'avez donné, vient de vous ;

8. Parce que je leur ai donné les paroles que vous m'avez données, et qu'ils les ont reçues, et ils ont véritablement reconnu que vous êtes sorti de vous ; et ils ont cru que vous m'avez envoyé dans le monde.

9. C'est donc pour eux que je prie ; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que vous m'avez donnés parce qu'ils sont à vous.

10. Car tout ce qui est à moi, est à vous ; et tout ce qui est à vous, est à moi. Et je suis glorifié en eux.

11. Or je ne suis hientôt plus dans le monde ; mais pour eux, ils sont encore dans le monde ; et pour moi, je m'en retourne à vous. Père saint, conservez en votre nom ceux qui vous m'avez donnés, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.

6. *Tui erant.* Jésus demanda que sa gloire s'étendît à ses disciples, et les motifs si touchants et si puissants qu'il donna à son Père sont ceux-ci : *Is ille estans à vous, tui erant ;* vous me les avez données, *mihî eos dedisti ;* vous m'avez donné, *sermonem tuum servaverunt ;* ils ont été dociles à mon égard, *verba quæ... dedi eis et ipsi acceperunt ;* de là ont cru à ma divinité, *Cognoverunt vere quia te exivi et in eis osti ei fidei dans mon incarnation et ma Rédemption : Credo dicitur quia tu me misisti.*

9. *Non pro mundo rogo.* L'Eglise et le monde, voilà les deux cités qui, dès le commencement du monde, ont été en opposition et en lutte perpétuelle. Cette lutte durera autant que l'humanité. Comme il ne peut pas y avoir d'alliance entre les lumières et les ténèbres, entre le bien et le mal, Jésus tranche entièrement la séparation. Cette exclusion ne porte sur aucun individu en particulier, car Jésus est mort pour tous les hommes, et il prie plus loin (vers. 20) pour tous les hommes, mais il considère ici le monde comme la personnification du mal, et c'est de lui, il le toujours rejette et anathématisé.

11. *Serva eos in nomine tuo.* Jésus prie son Père de préserver ses disciples de l'influence du monde, de la perversité de ses maximes, et de la contagion de ses mauvais exemples, parce que c'est le seul moyen de les conserver dans l'union de la foi et de la charité, de manière qu'ils soient un d'esprit et de cœur, comme le Père et le Fils sont un de nature et de volonté.

6. *Manifestasti nomen tuum.* Notam féde notam tuam predicacione et doctrina mea. — *Hominibus, quos dedisti mihi.* Hominibus certis ; nam quantum publicè Judæis omnibus predicaverat evangelium, cum dicitur quod illud reprobis non curat nisi eos qui fidei sunt recepturi. — *Tui erant.* Aeterna electio et creatio. — *Et mihî.* Ut homini. — *Non dedisti.* Vocatos aut et ad fidem in me. — *Et sermonem tuum servaverunt.* Nec inanis fuit in eis sine tua gratia, iva mea opera ; nam doctrinam meam sunt amplexi, et præcepta mea servaverunt.

7. *Nunc.* Postquam sermonem tuum servaverunt, et me audierunt. — *Cognoverunt.* Partim fide, partim experientia convinti, et a fide ad nonnullam scientiam provecti. — *Omnis quo dedisti mihi.* Omnia opera et verba mea que mihi dedisti ut facerem et loquerer. — *Ab eis sunt.* Ab eis te in me mansente et operante, ac loquente per me : a divina virtute tua in me latente.

8. *Quia verba, quos dedisti mihi dedi eis.* Cognoverunt omnia mea abs te esse, quia verba illa que dedisti mihi in mentem et os, tradidisti illis et explicavi. — *Acceperunt.* Recepterunt fide, et opere compleverunt. — *Et a te exivi.* Per generationem, et sum Filius tuus.

9. *Non pro mundo rogo.* Non pro quibusvis infideliter, sed peculiariter pro his apostolis meis nunc rogo. — *Quos dedisti mihi.* Custodientes, erudiendos, formatos, ad magna à te destinatos. — *Quia tui sunt.* Non solum creatio, sed et eterna electio, ac prædixit singularem eorum curam geris, atque idcirco facis exaudiri orantem pro his quos amas.

10. *Ei mea omnia tua sunt.* Ne, quia sepius dixorati, dedisti mihi, quos intelligerent eos Patri esse desitiosos, addit, et mea omnia, etc., quod etiam per parenthésim dicitur est. — *Clarificatus sum in eis.* Per nos glorificatus sum, dum illi relictis omnibus secuti sunt me, et iussis meis obediunt, et mihi per fidem adherunt.

11. *Et jam non sum in mundo.* Non meo ero aplem in mundo, visibili carnis presentia. — *Eriti.* Sed hi apostoli mei. — *In mundo sum.* Ac primo me consuetudine orbati, quandoquidem ad te venio, et plurimè periculis expositi. — *Pater sancte, serva eos.* Itaque serva illos in eodem statu gratiæ quem meo beneficio sunt consecuti, non occasione discussis nisi periculis et perant. — *In nomine tuo.* Proprie nomen tuum, proprie teipsum, proprie nominatissimum potentiam, miseracionem ac bonitatem tuam. — *Et tui sunt.* Ut pergant esse unum inter se nexi vinculo charitatis. — *Sicut et nos.* Unum sumus. Particula *sicut* non equalitatem, sed tantum similitudinem significat ; quomodo accipitur etiam infra, n. 22 et 23.

6. Manifestasti nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti ; et sermonem tuum servaverunt.

7. Nunc cognoverunt quia omnia que dedisti mihi abs te sunt ;

8. Quia verba que dedisti mihi dedi eis ; et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.

9. Ego pro his rogo ; non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi ; quia tui sunt.

10. Et mea omnia tua sunt, et tota mea sunt : et clarificatus sum in eis.

11. Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi ; ut sint unum, sicut et nos.

6. Manifestasti nomen tuum. Notam féde notam tuam predicacione et doctrina mea. — *Hominibus, quos dedisti mihi.* Hominibus certis ; nam quantum publicè Judæis omnibus predicaverat evangelium, cum dicitur quod illud reprobis non curat nisi eos qui fidei sunt recepturi. — *Tui erant.* Aeterna electio et creatio. — *Et mihî.* Ut homini. — *Non dedisti.* Vocatos aut et ad fidem in me. — *Et sermonem tuum servaverunt.* Nec inanis fuit in eis sine tua gratia, iva mea opera ; nam doctrinam meam sunt amplexi, et præcepta mea servaverunt.

7. *Nunc.* Postquam sermonem tuum servaverunt, et me audierunt. — *Cognoverunt.* Partim fide, partim experientia convinti, et a fide ad nonnullam scientiam provecti. — *Omnis quo dedisti mihi.* Omnia opera et verba mea que mihi dedisti ut facerem et loquerer. — *Ab eis sunt.* Ab eis te in me mansente et operante, ac loquente per me : a divina virtute tua in me latente.

8. *Quia verba, quos dedisti mihi dedi eis.* Cognoverunt omnia mea abs te esse, quia verba illa que dedisti mihi in mentem et os, tradidisti illis et explicavi. — *Acceperunt.* Recepterunt fide, et opere compleverunt. — *Et a te exivi.* Per generationem, et sum Filius tuus.

9. *Non pro mundo rogo.* Non pro quibusvis infideliter, sed peculiariter pro his apostolis meis nunc rogo. — *Quos dedisti mihi.* Custodientes, erudiendos, formatos, ad magna à te destinatos. — *Quia tui sunt.* Non solum creatio, sed et eterna electio, ac prædixit singularem eorum curam geris, atque idcirco facis exaudiri orantem pro his quos amas.

10. *Ei mea omnia tua sunt.* Ne, quia sepius dixorati, dedisti mihi, quos intelligerent eos Patri esse desitiosos, addit, et mea omnia, etc., quod etiam per parenthésim dicitur est. — *Clarificatus sum in eis.* Per nos glorificatus sum, dum illi relictis omnibus secuti sunt me, et iussis meis obediunt, et mihi per fidem adherunt.

11. *Et jam non sum in mundo.* Non meo ero aplem in mundo, visibili carnis presentia. — *Eriti.* Sed hi apostoli mei. — *In mundo sum.* Ac primo me consuetudine orbati, quandoquidem ad te venio, et plurimè periculis expositi. — *Pater sancte, serva eos.* Itaque serva illos in eodem statu gratiæ quem meo beneficio sunt consecuti, non occasione discussis nisi periculis et perant. — *In nomine tuo.* Proprie nomen tuum, proprie teipsum, proprie nominatissimum potentiam, miseracionem ac bonitatem tuam. — *Et tui sunt.* Ut pergant esse unum inter se nexi vinculo charitatis. — *Sicut et nos.* Unum sumus. Particula *sicut* non equalitatem, sed tantum similitudinem significat ; quomodo accipitur etiam infra, n. 22 et 23.

12. Cum essem cum eis, ego servavi eos in nomine tuo. A quos dedisti mihi, custodisti ; et nemo ex eis perivit, nisi filius perditionis, b ut scriptura impletur. [a Infr. 18. 9.] [b Ps. 108. 8.]

13. Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.

14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.

15. Ne rogo ut tollas eos de mundo, sed ut servas eos a malo.

16. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.

17. Sanctificati eos in veritate. Sermo tuus veritas est.

18. Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.

19. Et pro eis ego sanctifico me ipsum ; ut sint et ipsi sanctificati in veritate.

20. Non pro eis autem rogo tantum ; sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me ;

12. *Nisi filius perditionis.* Au milieu des grâces les plus abondantes, l'homme a toujours la liberté d'en abuser et de se perdre. Judas avait été choisi comme les autres, il avait eu toutes mêmes grâces, et il n'avait pas abusé de sa part, et il a accompli les Écritures sans s'en douter, et par conséquent, sans qu'aucun violence ait été faite à sa volonté.

15. *Ut servas eos a malo.* C'est la même demande qui termine l'Oraison ténementale : *Labera nos a malo,* quo Jésus a fait précéder à dessein de celle qui se rapporte aux destinats : *Ne nos inducas in tentationem.*

17. *Sanctifica eos in veritate.* Jésus, dit le Père Lallemand, prie son Père de rendre ses Apôtres de dignes ministres de la parole évangélique, et de les consacrer en cette qualité par l'action de l'Esprit-Saint, dont les onctions et les autres cérémonies des Ténements lui ont été faites à la figure. C'est ce que signifient ces paroles : *Sanctifica eos in veritate.* L'Évangile qu'ils devaient prêcher était la vérité et l'accomplissement de la loi ancienne : *Sermo tuus veritas est,* il fallait que leur consécration répondît à la grandeur du ministère auquel ils étaient destinés. Jésus-Christ ajoute qu'il se sanctifie pour eux ; c'est-à-dire qu'il se dévoue lui-même au sacrifice pour leur servir cetero onction divina. Le mot *sanctifier* se prend souvent dans l'Écriture pour consacrer, offrir, sacrifier.

20. *Non pro eis autem rogo tantum.* Ici commence le troisième partie de la prière de Jésus, où il prie pour tous ceux à qui il envoie les apôtres, c'est-à-dire pour toute son Église.

12. *Cum essem cum eis.* Quando corporalis eis adfuit. — *Servavi eos.* Docendo, monitorio, exemplis præstando, etc. — *In nomine tuo.* Tanquam ad id ab eis delegatus. — *Filius perditionis.* Homo ille perditionis dignus, Judas Iscariotes proditor. — *Ut Scriptura impletur.* Non causam significat, sed eventum, ut supra in simili locis non semel annotavimus.

13. *Ad te venio.* Per mortem, resurrectionem et ascensionem. — *Et hæc loquor in mundo.* Et his verba oras te compello, dum ego adhuc in mundo sum. — *Ut habeant gaudium meum.* Id quod ipsis in me est gaudii materia, scilicet quod hæc omnia mea presentia tui faciunt.

14. *Dei est sermo tuus.* Tradidisti eis tuam doctrinam. — *Et mundus eos odio habuit.* Quod mores, studia et affectiones habuerunt.

15. *Non rogo ut tollas eos de mundo.* Nam eos velle post mortem meam Evangelium prædicare. — *Sed ut servas eos a malo.* Eo ruz tempore, ab illo malo quod per malitiam est sollicitus a peccato. Val ut servas eos a tentationibus diaboli ; de hoc enim sermone esse videtur indicare articulus additus.

16. *De mundo non sunt.* Repetit dicitur a 14.

17. *Sanctificati eos in veritate.* Sanctificatio hæc loco significat confirmare et perficere eos in sanctitate et puritate. Val sanctificatio significat deputare, destinare, et idoneos facere ad veritatem annuntiandam et prædicandam idoneos nos fecit ministerium Novi Testamenti, ut loquitur D. Paulus, II. Cor. 8. 6.

18. *Sicut tu me misisti.* Quomodo ego a te misus veni in mundum ut Evangelium prædicarem ; ita ego misi et tuos apostolos, quos propterea tu Spiritu sanctificari postulo, ut sint illis idonei prædicare.

19. *Sanctifico me ipsum.* Tibi devotus, dico, consecro, offero, — *Misipsum.* Non vitulos, ut arietes, sed misipsum. — *Sanctificati in veritate.* Initiat, consecrati, preparati et apti redditi ad annuntiandam veritatem.

20. *Per verbum eorum.* Per prædicacionem eorum.

12. Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les conservais en votre nom. J'ai ainsi conservé tous ceux que vous m'avez donnés ; et nul d'eux n'est péri, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fut accomplie.

13. Maintenant je viens à vous ; et je dis ceci, étant encore dans le monde, afin qu'ils aient en eux la plénitude de ma joie.

14. Je leur ai donné votre parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moi-même du monde.

15. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal.

16. Ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moi-même du monde.

17. Sanctifiez-les donc dans votre vérité, votre parole est la vérité même.

18. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai de même envoyés dans le monde.

19. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés en vérité.

20. Je ne vous prie pas seulement pour eux, mais encore pour ceux qui doivent croire en moi par leur parole :

12. Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les conservais en votre nom. J'ai ainsi conservé tous ceux que vous m'avez donnés ; et nul d'eux n'est péri, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fut accomplie.

13. Maintenant je viens à vous ; et je dis ceci, étant encore dans le monde, afin qu'ils aient en eux la plénitude de ma joie.

14. Je leur ai donné votre parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moi-même du monde.

15. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal.

16. Ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moi-même du monde.

17. Sanctifiez-les donc dans votre vérité, votre parole est la vérité même.

18. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai de même envoyés dans le monde.

19. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés en vérité.

20. Je ne vous prie pas seulement pour eux, mais encore pour ceux qui doivent croire en moi par leur parole :

21. Afin que tous ensemble ils ne soient qu'un, et que comme vous, mon Père, êtes en moi, et moi en vous, de même ils ne soient qu'un en vous; afin que le monde croie que vous m'avez envoyé.

22. Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée; afin qu'ils soient un avec vous, comme nous sommes une même chose vous et moi.

23. Je suis en eux, et vous en moi, afin qu'ils soient consommés dans l'unité, et que le monde connaisse que vous m'avez envoyé, et que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé.

24. Mon Père, je désire que là où je suis, ceux que vous m'avez donnés, soient aussi avec moi; afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée, parce que vous m'avez aimé avant la création du monde.

25. Père juste, le monde n'aura point de part, le monde ne vous a point connus; mais pour moi, je vous ai connu; et ceux-ci ont connu que vous m'avez envoyé.

26. Car je leur ai fait connaître votre nom, et je le leur ferai connaître de plus en plus; afin qu'ils aient en eux ce même amour dont vous m'avez aimé; et que je sois moi-même en eux.

22. *Ut sint unum sicut et nos unum sumus.* Ce que Jésus-Christ demande pour les fidèles, c'est ce qu'il a demandé pour ses Apôtres; il veut qu'ils soient un; c'est-à-dire qu'ils aient les mêmes pensées, les mêmes sentiments, et qu'ils ne forment tous qu'un cœur et qu'une âme. Cette union se manifesta avec le plus grand éclat dans les premières communautés chrétiennes, et ce spectacle frappait les païens et les attirait à Jésus-Christ, parce qu'ils disaient à la vue de ses disciples les plus fervents: *Voyez comme ils s'aiment.*

23. *In ipso sit et ego in ipso.* Ainsi, dit Bossuet, le Père éternel ne voit en eux que Jésus-Christ; c'est pourquoi il les aime par l'effusion et l'extension du même amour qu'il a pour Jésus-Christ même; et cet amour, en les embrassant comme les images, comme les membres de son Père, répand sur eux la même gloire que Jésus-Christ a reçue, en conséquence de ce qui était dû à sa grandeur naturelle en tant que Dieu, et à sa souffrance en tant qu'homme. Qu'il est-il à désirer davantage à Jésus-Christ même n'a rien de plus à nous donner. C'est pourquoi après avoir prononcé avec une tendresse infinie ce grand et bienheureux mot, il met fin à sa prière; et il ne lui reste plus qu'à partir pour le consommier par son sacrifice.

21. *Unum sint.* Vido dicta, n. 11. — *In nobis.* Nobis medius. — *Ut credat mundus.* Ita ut illi homines alioquin sicuti solent quem concordia et unitas spirant, credant hanc doctrinam, que ita homines instituit, cœlitus easo demissam.

22. *Claritatem, quam dedisti mihi.* Divinitatem, divinam naturam qua imprimis sui gloriosus. — *Dei est.* In eucharistia sacramento. — *Ut sint unum.* Est enim eucharistia sacramentum unitatis et amoris christianorum. — *Sicut et nos.* Nam hoc fuerat precatus n. 11: vido ita dicta.

23. *Ego in eis.* Scilicet sum, ratione carnis meæ quam manducant. — *Et tu in me.* Ratione divine nature unite carni meæ, unitate personæ. — *Consummati in unum.* Perfecti in unum; facti perfectæ unum.

24. *Volo.* Cupio, desidero, postulo. — *Ubi sum ego.* Id est, non multo post ero, scilicet post ascensionem meam. — *Et illi.* Apostoli et fideles electi mei, postquam hoc vinculo mortalitatis soluti fuerint. — *Claritatem meam.* Gloriam quam dedisti mihi ut homini. — *Quia dilexisti me.* Futurum hominem super omnes creaturas.

25. *Pater iustus.* Qui reddis unicuique iuxta opera sua. — *Mundus.* Maxima hominum pars, eo nominatum Judæi. — *Te non cognovit.* Noluit te cognoscere, præsertim ut Patrem meum, qui me miseris ad salvandum mandavit. — *Et hi cognoverunt.* Mihi enim eos docenti arces faciles et cor accommodaverunt.

26. *Et notum feci eis nomen tuum.* Multa illos de te docens. — *Et notum faciam.* Imperfectam illorum cognitionem quam de rebus divinis habent semper augens, et per seipsum, et per Spiritum sanctum quem in eos mittam. — *Ut dilectio, qua dilexisti me.* Ut dilectio simul illi dilectioni qua me dilexisti in eos derivaret, et perceptor in ipsis perseveraret, qua te et me diligant, et etiam inter se mutuo. — *Et ego in ipso.* Scilicet sim per dilectionem et fidem qua mihi conjungatur.

21. Ut omnes unum sint, sicut tu Patre in me, et ego in te, ut et ipsi in nomine unum sint; ut credat mundus quia tu me misisti.

22. Et ego claritatem quam dedisti mihi dedit eis; et sint unum, sicut et nos unum sumus.

23. Ego in eis, et tu in me; et sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.

24. Pater, quia dedisti mihi volo ut ubi sum ego et illi sint mecum; ut vident claritatem meam, quam dedisti mihi; quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

25. Pater juste, mundus te non cognovit. Ego autem te cognovi; et hi cognoverunt quia tu me misisti.

26. Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam; ut dilectio, qua dilexisti me in ipsis sit, et ego in ipsis.

CHAPITRE XVIII.

Jésus dans le jardin. Juifs renversés. Jésus pris et amené devant Anne. Saint Pierre le suit. Jésus est envoyé à Caïphe. Renoncements de saint Pierre. Jésus présenté à Pilate. Barabbas préféré à Jésus.

1. *Hæc cum dixisset Jesus,* a egresus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introiit ipse, et discipuli ejus. [A II. Reg. 13. 23. *Matth.* 26. 36. *Mar.* 14. 32. *Luc.* 22. 39.]

2. *Sciebat autem et Judas,* qui tradebat eum, locum; quia frequenter Jesus convenerat illic cum discipulis suis.

3. *A Judas ergo cum accepisset cohortem,* et a pontificibus et pharisæis ministros, venit illic cum laternis et facibus et armis. [A *Matth.* 26. 47. *Mar.* 14. 43. *Luc.* 22. 47.]

4. *Jesus itaque sciens omnia que ventura erant super eum, processit et dixit eis:* Quem queritis?

5. Respondit ei: *Jesus Nazarenum.* Dicit eis Jesus: Ego sum. *Sciebat autem et Judas,* qui tradebat eum cum ipsis.

6. *Ut ergo dixit eis:* Ego sum; abiit retrorsum, et occiderunt eum.

7. *Iterum ergo interrogavit eos:* Quem queritis? Illi autem dixerunt: *Jesus Nazarenum.*

8. Respondit Jesus: *Dixi vobis quia ego sum;* et ergo me queritis, sinite hos abire.

9. *Ut impletur sermo qui dicit:*

Cap. XVIII. — 1. *Ubi erat hortus.* L'agonie de Jésus au jardin des Oliviers est racontée par saint Matthieu (XXVI, 36-46); saint Marc (XIV, 32-42), et saint Luc (XXII, 40-46). Voyez la *Concordance des Évangiles*, V^e Part., ch. XI.

3. *Cum accepisset cohortem.* La cohorte était le dixième de la légion. La légion était de 6,000 hommes; la cohorte était de 600 hommes, Judas avait pris sans doute avec lui moins de soldats. Cependant il est probable que le nombre dépassait celui d'une compagnie ordinaire. Car l'Évangéliste ne donne pas à l'officier qui commandait cette troupe le nom de centurion, mais il l'appelle *Tribun* (vers. 12). Or un tribun était un officier qui commandait à une légion ou à une cohorte (St. *Matth.*, XXVII, 27).

Cap. XVIII. — 1. *Trans torrentem Cedron.* Qui est inter Jerusalem et montem Oliveti. Dicebatur Cedron eo tenebras, fortasse eo densas arbores; nam Hebræis *quidron*, *obscuritas* significat. In greco est, *tron xidpon*, id est, *cedronum*; sed videtur legendum non *tron*, *tron xidpon*, sed enim vox hebræa; nisi fortasse etiam illic *cedri* fuerint, quod voluerit Joannes significare.

2. *Sciebat... locum.* Christus, qui sponte ad mortem ibat, in eum se locum ortorum recepit, in quo sciebat se facile a Juda et satellitibus Judæorum inveniturum.

3. *Cum accepisset cohortem.* A Pilato, si non totam, certe magna ex parte concessam, rogata principum Judæorum. — *Cohortem.* *Erantz;* pars erat fere decima legio. — *Ministros.* Non solis militibus ethnicis confisi, alios addidit ex suis ministris. — *Cum laternis.* Erat enim nocturnum tempus.

4. *Super eum.* Contra se.

6. *Abiit retrorsum.* Repubi sunt in tergum, occideruntque supini. Voluit Christus illos retrorsum cadere, ut intelligerent eam virtutem ab eo profectam. Porro hos milites in terram præternam, ostendit se nulla vi coactum, sed sponte et vi amoris ductum ad mortem præparatum.

8. *Sinite hos abire.* Nam in me unum potestatem concedo, non autem in discipulis hecse meos.

9. *Ut impletur.* Ne frustraretur, ne irritus redderetur sermo Christi, quem dixit supra c. 17, n. 8. — *Quos dilexisti mihi.* Discipulos et familiares. — *Non perdidit.* Non permisit quemquam ex illis perire.

1. *Hæc cum dixisset Jesus,* s' en alla avec ses disciples au delà du torrent de Cedron, où il y avait un jardin dans lequel il entra avec eux.

2. Or Judas qui le trahissait connaissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent trouvé avec ses disciples.

3. Judas ayant donc pris une compagnie de soldats, et de gens que lui donnèrent les princes des prêtres et les pharisiens, il vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

4. Cependant Jésus qui savait tout ce qui devait lui arriver, vint au devant d'eux et leur dit: Qui cherchez-vous?

5. Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur répondit: C'est moi. Or Judas qui le livrait, était lui-même avec eux.

6. Lors donc que Jésus leur eût dit: C'est moi, ils furent tous renversés, et tombèrent par terre.

7. Jésus leur demanda une seconde fois: Qui cherchez-vous? Ils lui dirent: Jésus de Nazareth.

8. Jésus leur répondit: Je vous ai déjà dit que c'est moi; si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

9. Afin que cette parole qu'il avait dite à son

Père, fut accompli : Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés.

10. Alors Simon-Pierre qui avait une épée, la tira, en frappa un des gens du grand-prêtre, et lui coupa l'oreille droite; or cet homme s'appelait Malchus.

11. Mais Jésus dit à Pierre : Remettez votre épée dans le fourreau. Ne faut-il pas que je boive le calice que mon Père m'a donné.

12. Les soldats donc, le capitaine et les gens envoyés par les Juifs, prirent Jésus, et le lièrent :

13. Et ils l'amenèrent premièrement chez Annas parce qu'il était beau-père de Caïphe, qui était grand-prêtre cette année-là.

14. Or Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il était expédient qu'un seul homme mourût pour tout le peuple.

15. Cependant Simon-Pierre suivait Jésus, comme aussi un autre disciple, qui, étant connu du grand-prêtre, entra avec Jésus dans la cour du grand-prêtre.

16. Mais Pierre demeura dehors à la porte : alors cet autre disciple qui était connu du grand-prêtre, sortit et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

17. Cet servante donc qui gardait la porte, dit à Pierre : N'êtes-vous pas aussi des disciples de cet homme-là ? Il lui répondit : Non, je n'en suis point.

18. Les serviteurs et les gens qui avaient pris Jésus, étaient auprès du feu, où ils se chauffaient, parce qu'il faisait froid : Pierre était aussi avec eux, et se chauffait.

19. Cependant le grand-prêtre interrogea Jésus touchant ses disciples et sa doctrine.

20. Jésus lui répondit : J'ai parlé publiquement à tout le monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où toutes les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.

21. Pourquoi donc m'interrogez-vous ? inter-

13. Ad Annam primum. La maison d'Anne était située sur la montagne de Sion, à l'entrée de la cité, à un mille de la porte de Gethsemani. Pour y arriver, il fallait traverser le Cétron. Une tradition porte, dit Mr Mislin, qu'un traversant le torrent, Notre Seigneur tomba sur une pierre, qui conserve l'impression de ses genoux et de ses mains. Les empreintes qu'on voit aujourd'hui sont pas distinctes, mais les habitants ont conservé le souvenir de l'endroit de cette chute.

10. Simon ergo Petrus. Vide dicta Math., c. 26, n. 51.

11. Calicem. Passio et mortis.

13. Adversum eum ad Annam. Vel quod Anna domus prius occurreret quam pontificis Caiphe, ut alij affirmant; vel quod Anna socer esset Caiphe, cui gener multum deferebat, se primum quomodo participis esset pontificis potestatis.

14. Qui consilium dederat. Supra, c. 11, n. 49.

15. Et alius discipulus. Quomodo multi Joannem esse putant; sed res est incerta. — Erat notus pontifici. Duplici causa hoc addit Joannes: primo prout fides historie, ut docuit se vidisse que narrat, ut qui domum pontificis introiit cum Jesu Secundo, ut aliqui hanc esse domum, quasi non fuerit mirum introisse in domum pontificis eo tempore quo alij tegerant, eum esset notus pontifici.

16. Petrus autem stabat ad ostium. Totam hanc seriem negationum Petri didicimus expositum Matth., c. 26, n. 69.

19. De discipulis suis, et de doctrina eius. De discipulis interrogat, quasi insinulare eum volens seditiosum, quod discipulos congregasset. De doctrina vero, quasi cognoscere volens an consentiens esset cum doctrina Moisi.

20. Petrus locutus sum mundo. Publico omnibus qui audire vellent. — In occulto locutus sum mihi. Quod scilicet veteratim profecti in publicum.

14. Quia quos dedisti mihi non perdidit ex eis quemquam. [a. Sup. 17. 12.]

10. Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, et percussit pontificis servum, et abscidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen sero Malchus.

11. Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum ?

12. Cohors ergo et tribunos, et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum ;

13. Et adduxerunt eum ad e Annam primum, erat enim socer Caiphe, qui erat pontifex anni illius. [a. Luc. 3. 2.]

14. Erat autem Caiphas e qui consilium dederat Judæis : Quia expedit unum hominem mori pro populo. [a. Sup. 11. 49. 50.]

15. Sequabatur autem Jesum Simon Petrus et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introiit cum Jesu in atrium pontificis.

16. Petrus autem stabat ad ostium foris. A exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ, et introduxit Petrum. [a. Math. 26. 58. Marc. 14. 34. Luc. 22. 55.]

17. Dixit ergo Petro ancilla ostiaria : Numquid et tu ex discipulis es hominis istius ? Dixit ille : Non sum.

18. Stabant autem serri et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se; erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.

19. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina eius.

20. Respondit ei Jesus : Ego palam locutus sum mundo; ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judei conveniunt; et in occulto locutus sum mihi.

21. Quid me interrogas ? interroga

eos qui audierunt quid locutus sum ijs : ecce hi sciunt que dixere ego.

22. Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dixit ad aliquam Jesu, dicens : Sic respondes pontifici ?

23. Respondit ei Jesus : Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo : si autem bene, quid me credis ?

24. Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. [a. Math. 26. 57. Marc. 14. 53. Luc. 22. 54.]

25. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. — Discipulo eius est Numquid et tu ex discipulis eius es ?

26. Dixit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam : Vonne ego te vidi in horto cum illo ?

27. Iterum ergo negavit Petrus; et statim gladius canavim.

28. Abduxit ergo Jesum a Caipha in pretorium. Erat autem mane : et ipsi non introierunt in pretorium, ne autem non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. [a. Math. 27. 2. Marc. 15. 1. Luc. 23. 4.] [b. Act. 10. 28. et 11. 3.]

24. Et misit eum Annas ligatum ad Caipham. La maison de Calphe était peu éloignée de celle de son beau-père. Elle est aujourd'hui au delors de la porte de Sion, et est convertie en un couvent qui appartient aux Arméniens. Dans l'intérieur de Pèglise, près du maître-autel, on montre le lieu où Notre Sauveur était attaché pendant la nuit cruelle qu'il passa dans la maison de Calphe, on l'appelle la prison du Christ. Sainte Héloïse y avait fait bâtir une église dédiée à saint Pierre; plus tard, elle fut appelée église de la Saint-Sauveur (Les saints lieux, tom. II, pag. 201).

25. Negavit ille. Saint Jean sépare les trois renoncements de saint Pierre. Il met le premier dans la cour d'Anne. C'est la portière qui interroge le chef des Apôtres. Les autres Apôtres ont refusé ce premier renoncement aux deux autres, pour ne pas interrompre le récit du même fait. Ils n'ont d'ailleurs pas distingué aussi nettement que saint Jean la comparaison de Jésus devant Anne, de celle devant Calphe. Voyez la Concordance des saints Évangiles, VI. Part., ch. XIII et ch. XV.

27. Et statim gladius canavim. Les fidèles avaient construit une chapelle au lieu où saint Pierre alla plorer son péché; elle était à une petite distance de la maison de Calphe, à l'extrémité orientale du mont de Sion, où Ton remarque encore une cavité.

28. A Caipha in pretorium. Saint Jean ne dit rien de l'interrogatoire de Jésus chez Calphe, et des outrages qu'il reçut chez le grand-prêtre. Les autres évangélistes avaient suffisamment raconté cette scène. Voyez la Concordance des saints Évangiles, VI. Part., chap. XIV : Le lieu où il rendait la justice, le prétoire, était vers la partie orientale du bâtiment. Les fidèles en avaient autrefois fait une église. Mais maintenant que les Musulmans en sont les maîtres, ce palais est devenu caserne, où y a fait des écoles, et le reste est en ruines. L'escalier que monta Jésus pour entrer au prétoire, est connu sous le nom de scala sancta. Il est maintenant à Rome près de la basilique de saint Jean de Latran. Notre Seigneur N'a monté vers lui pendant sa passion la première fois pour son interrogatoire, la seconde et la troisième fois pendant sa flagellation. Cet escalier arrosé du sang de Jésus-Christ, a vingt-huit marches; il fut transporté à Rome par ordre de Constantin. Il est tellement usé par les fidèles qui le montent à genoux, qu'on a été obligé de le recouvrir en tables quinquées de bois de noyer, et en les arrosant de plusieurs fois (Les saints lieux, tom. II, pag. 207).

22. Dixit autem apam. Quasi sed ductus honoris pontificis, quod existimaret Christum superbo et insolentem Annæ respondisse. — Atapam. Græce est, ζάμπα; quid autem sit ζάμπα, dicitur Math., 26, 67.

23. Testimonium perhibe de malo. Ostende, doce me male locutus esse.

25. Erat autem Simon Petrus. Vide dicta Math., c. 26, n. 69 et 70.

28. In pretorium. In domum præsontis, sive præsidii romani Pontii Pilati. — Non introierunt in pretorium. Ne contaminarentur ingrediendo domum hominis ethnici et incontinentis; habebantem ut gentiles ipsius, etiam eorum domus pro immundi. Præpostera religio innocentem Christum nec dare non timet, et non quibus paschalem, quem præcedente vespere manducaverant, æd panes azymos, a nobis immundi non arcebatur, cum alio pane eo tempore ut non liceret; sed alios hostias paschales que totis illis septem diebus immolabantur.

rogez ceux qui m'ont entendu, pour savoir ce que je leur ai dit : ce sont ceux-là qui savent ce j'ai enseigné.

22. Comme il eut dit cela, un des officiers qui étaient là présents, donna un soufflet à Jésus, en lui disant : Est-ce ainsi que vous répondez au grand-prêtre ?

23. Jésus lui reparut : Si j'ai mal parlé, faites voir le mal que j'ai dit : mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappez-vous ?

24. Anne l'envoya lié au grand-prêtre Caïphe.

25. Cependant Simon-Pierre était debout, et se chauffait. Quelques-uns donc lui dirent : N'êtes-vous pas aussi ses disciples ? Il le nie, en disant : Je n'en suis point.

26. Alors un des gens du grand-prêtre, parant de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ai-je pas vu dans le jardin avec cet homme-là ?

27. Pierre le nie encore une fois, et aussitôt le coq chanta.

28. Ils amenèrent donc Jésus de la maison de Caïphe au palais du gouverneur. C'était le matin : et ils n'entrèrent point dans le palais, de peur qu'étant devenus impurs, ils ne pussent manger la Pâque.

29. Pilate donc sortant dehors vint à eux, et leur dit : Quel est le crime dont vous accusez cet homme ?

30. Ils lui répondirent : Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains.

31. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui répondirent : Vous savez qu'il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

32. Or cet homme, ainsi que ce que Jésus avait dit, lorsqu'il avait marqué de quelle mort il devait mourir, fut accompli.

33. Pilate étant donc rentré dans le palais, et ayant fait venir Jésus lui dit : Êtes-vous le Roi des Juifs ?

34. Jésus lui répondit : Dites-vous cela de vous-même ? ou si d'autres vous l'ont dit de moi ?

35. Pilate lui répondit : Est-ce que je suis Juif ? Ceux de votre nation et les princes des prêtres vous ont livré entre mes mains : Qu'avez-vous fait ?

36. Jésus lui répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde ; car si mon royaume était de ce monde, mes gens auraient combattu pour m'empêcher de tomber entre les mains des Juifs. Mais mon royaume n'est pas de ce monde.

37. Pilate lui dit : Vous êtes donc Roi ? Jésus lui répondit : Vous l'avez dit ; je suis Roi ; c'est

38. *Nobis non licet interficere quemquam.* Le Sanhédrin pouvait condamner à mort dans les causes religieuses, comme le prouve le supplice de saint Étienne. La peine était la lapidation. Dans la circonstance présente, les Juifs ne pouvaient condamner Jésus, parce qu'ils étaient au commencement de la grande fête de Pâques qui durait huit jours. C'est pour cela qu'ils déferent la cause à Pilate.

37. *Tu dicis quia rex sum ego.* Il n'a jamais dit qu'il fût roi, observe Bossuet, quand il faisait des actions d'une puissance divine, et il lui plut de le déclarer, quand il est prêt de succomber volontairement à la dernière des infortunes humaines. Je vous entends, ô mon Roi Sauveur ! C'est que vous mettez votre gloire à souffrir pour l'amour de vos peuples, et vous ne voulez que l'on vous parle de royauté, que dans la même moment où par une mort glorieuse, vous allez délivrer vos misérables sujets d'une servitude éternelle. C'est alors que vous confessez que vous êtes roi.

39. *Exivit ergo Pilatus.* Quandoquidem ipsi preteritum volebant ingredi.

30. *Si non esset hic malfactor.* Sibi credo postulat, quasi dicat : Nos diligenter hunc observavimus, et in vitam eius inquisivimus, et nisi leve meridianam clarius deprehendissemus eum sedulitatem esse, legis nostre violatorem, et morte dignum, ad te non adduxissemus, nos postularamus ut morti traderetur.

31. *Accipite eum vos.* Quandoquidem illi peculiare causas non indicatis quare puniendus sit. — *Nobis non licet interficere quemquam.* Quasi dicant : Procul dubio hic est res mortis ; nobis vero ablati sunt ius Romani potestatis mortis inferende ; quare profectus convocationes nostras adversus eum coram te : *Cogepunt autem illum accusare, dicentes : Hunc invenimus subvertentem, etc., et dicentem se Christum regem esse,* ut ait Luc. 23, 2.

32. *Ut sermo Jesu impleretur.* Dixerat Dominus se crucifigendum, supra, c. 3, n. 14 ; et c. 12, n. 32 ; et Matth. 20, 19 ; et 26, 2. Hinc autem pena non poterat à iudeis indigi, sed a gentilibus ; atque illico si prœdictio erit implenda, oportebat ut Pilato gentili traderetur.

33. *Tu es Rex Judæorum ?* Cur ita interrogaverunt patet ex dictis n. 31.

34. *A temetipso.* Ex temetipso, in quantum ipse habens opinionem, quod ego sum Rex Judæorum, an ex aliorum suggestionibus ? Absertit Jesus cum primoribus Judæorum accusarent illum quod dixisset se Christum regem esse ; dissimulans itaque se id scire, rogat Pilatum an propria sponte quaerit : *Tu es Rex Judæorum,* an ab illis indicatus.

35. *Numquid ego Judeus sum ?* Quasi dicat : Ego Judeus non sum, nec legi prophetias vestras, nec scio proprietates regis vestri, quem expectatis ; itaque nihil me movere potuit ad sponte interrogandum an esset rex Judæorum.

36. *Regnum meum non est de hoc mundo.* Non est tale quales sunt regna mundi, sed regnum celestis et æternum, quod spirituum modo incipit in hac vita et perficitur in æterna. — *Ministri mei.* Milites et associi mei, quales magno numero habent reges hujus mundi. — *Regnum meum non est hunc.* Non est ex hoc mundo.

37. *Tu dicis, Ita est, sed non esse regem.* — *In hoc.* Ad hoc, et tunc, — *Ut testimonium perhibeam veritati.* Ut palam et libere veritatem perhibeam, et in primis hanc, me Christum regem esse, et de regem non hujus mundi habere. — *Omnia qui est ex veritate.* Omnia qui est Deo est, quem Deus elegit qui est prima veritas. — *Audit vocem meam.* Dicitis meis fidem accommodat.

39. *Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit :* Quam accusationem offeritis adversus hominem hunc ?

30. *Responderunt, et dixerunt ei :* Si nos, esset hic malfactor, non tibi tradissemus eum.

31. *Dixit ergo eis Pilatus :* Accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Judei : Nobis non licet interficere quemquam.

32. *At sermo Jesu impleretur,* quem dixit, significans quia morte esset morturus. *[a Matth. 20. 19.]*

33. *Et introivit ergo iterum in preteritum Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei :* Tu es Rex Judæorum ? *[a Matth. 27. 11. Marc. 15. 2. Luc. 23. 3.]*

34. *Respondit Jesus :* A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me ?

35. *Respondit Pilatus :* Numquid ego Judeus sum ? *Genæ tua et pontificis tradiderunt tibi mihi ; quid fecisti ?*

36. *Respondit Jesus :* Regnum meum non est de hoc mundo ; si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent et non traderet Judæis ; nunc autem regnum meum non est hinc.

37. *Dixit itaque ei Pilatus :* Ergo rex es tu ? *Respondit Jesus :* Tu dicis quia

Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati ; omnia qui est ex veritate audivit vocem meam.

38. *Dixit ei Pilatus :* Quid est veritas ? *Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dixit eis :* Ego nullam invenio in eo causam.

39. *Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha ; vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum ?* *[a Matth. 27. 15. Marc. 15. 6. Luc. 23. 17.]*

40. *Glamaverunt ergo rursus omnes, dicentes :* Non habet eum Barabbarum. *Erant autem Barabbarus latro.*

pour cela que je suis né, et que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quoique appartienne à la vérité, écoute ma voix.

38. *Pilate lui dit :* Qu'est-ce que la vérité ? *Il ayant dit ces mots, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit :* Je ne trouve aucun crime dans cet homme.

39. *Mais c'est la coutume que je vous délivre un criminel à la fête de Pâques ; voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs ?*

40. *Ils se mirent tout de nouveau à crier tous ensemble :* Nous ne voulons point de celui-ci ; mais donnez-nous Barabbarus. *Or ce Barabbarus était un voleur.*

CHAPITRE XIX.

Flagellation. Couronnement d'épines. Pilate cherche le moyen de délivrer Jésus-Christ. Il l'abandonne. Jésus est conduit au Calvaire et crucifié. Inscription de sa croix. Partage de ses vêtements. La Vierge et saint Jean au pied de sa croix. Soif de Jésus-Christ. Sa mort. Côté percé. Joseph et Nicodème prennent soin d'ensevelir Jésus.

1. *Tunc e ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.* *[a Matth. 27. 27. Marc. 15. 16.]*

2. *Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, et veste purpurea circumdederunt eum.*

3. *Et veniebant ad eum, et dicebant :* Ave, Rex Judæorum ; et dabant ei alapas.

4. *Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dixit eis :* Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.

5. *Exivit ergo Jesus portans coronam spinæam et purpureum vestimentum.* *Et dixit eis :* Ecce Homo.

1. *Alors Pilate prit Jésus et le fit fouetter.*

2. *Or les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelacées, la lui mirent sur la tête, et ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.*

3. *Puis ils venaient lui dire :* Salut au Roi des Juifs. *Et ils lui donnaient des soufflets.*

4. *Pilate sortant de nouveau, dit aux Juifs :* Voilà que je vous l'amène, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.

5. *Jésus donc sortit, portant une couronne d'épines, et un manteau d'écarlate ; et Pilate leur dit :* Voici l'homme !

Cap. XIX. — 1. *Et Agellianis.* La flagellation présidait le couronnement. On avait coutume de flageller les malfaiteurs hors de l'enceinte du palais. Le lieu de la flagellation fut au côté opposé à celui où stationnait la foule devant l'escalier du prétoire. Une petite église restaurée en 1848 par la munificence du duc Maximilien de Bavière, marque aujourd'hui cet emplacement.

5. *Ecce Homo.* A une certaine de pas de prétoire, dit M^r Mislin, en suivant la voie du

38. *Quid est veritas ?* Quasi dicere : Quid vocis veritatem ? que ista veritas quam tu testificaris ? — *Et cum hoc dixisset, iterum exivit.* Christus responso non expectato, parvipendens et existimans Christum de veritate, de regno et similibus, more philosophorum disputare, quas trices Pilatus, ut a se et manere suo alienas, non curabat. — *Causam.* Altra, quod veritate etiam possis, crimen.

39. *Est autem consuetudo vobis.* que his duobus versiculis habebatur, explicavimus Matth. c. 27, n. 15 et deinceps. Vide lui dicti.

Cap. XIX. — 1. *Tunc ergo.* Cum sollicit animadverteret quod nec diu festi gratia posset Christum morti eripere. — *Flagellavit.* *Exariturus, loris caecidit,* sollicit per licetores. Patavit Pilatus hanc Christi flagellationem placari posse inquit Judæorum in Christum. Vide que dixi Matth. c. 27, n. 26, ubi aliam Christi flagellationem causam attulimus.

2. *Et milites.* Milites tam flagellaverunt Christum quam ei spinæam coronam imposuerunt ; sed quia illud fecerunt iusti, hoc autem iniusti et græco suo, idcirco illud quidem Pilato, hoc autem ipsi ascribunt. — *Veste purpurea.* In spæto est, *l'azur*, que vox *pallium* significat ; Matth. c. 27, n. 28, ethyæmum appellat. Purpura, coronam et arundinem acceptum ideo addidit textus, ut Christum tanquam regem fictitum irrideret.

3. *Dabant ei alapas.* Vide dicta Matth. 26, 67.

4. *Ut cognoscatis.* Ut intelligatis, seu idem verbis meis adhibitis, creditis mihi. — *Causam.* Vel romanis imperii leges, vel rabulicorum portabatur, vel solentis aliquid admitti.

5. *Ecce homo.* Aspiciat, quam male acceptus sit homo, illiusque afflictione placati, desinat urgere ut crucifigatur.

6. Les princes des prêtres et leurs gens l'ayant vu se mirent à crier : Crucifie-le, crucifie-le ! Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez ; car pour moi, je ne trouve en lui aucun crime.

7. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait le Fils de Dieu.

8. Pilate ayant entendu ces paroles, craignit encore davantage.

9. Et il rentra dans le palais, et il dit à Jésus : D'où êtes-vous ? Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.

10. Pilate lui dit donc : Vous ne me parlez point ? Ne savez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire attacher à une croix, et que j'ai le pouvoir de vous délivrer ?

11. Jésus lui dit donc : Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, s'il ne vous avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à vous a commis un plus grand péché.

12. Depuis cela, Pilate chercha un moyen de le délivrer ; mais les Juifs criaient : Si vous le délivrez cet homme, vous n'êtes point ami de César ; car quiconque se fait passer pour roi, se déclare contre César.

13. Pilate donc ayant entendu ce discours, fit mener Jésus hors du palais ; et s'assit dans son tribunal, au lieu appelé en grec Lithostrotos, et en hébreu, Gabbatha.

14. C'était le jour de la préparation de la Pâque ; et il était alors environ la sixième heure du jour ; et il dit aux Juifs : Voici votre Roi.

lourde, on remarque une galerie couverte ayant une double fenêtre, et passant au-dessus de la rue. Ce fut dit haut de certains académiciens de l'Ecole Normale, qu'un croit que Pilate montra Jésus au peuple en disant : « Voilà l'Homme ! » Cette galerie était habitée au troisième ou quatrième par le saïs que des riches musulmans. Aujourd'hui c'est un couvent occupé par les filles de Sion, qui sont sous la direction du P. Ratisbonne.

15. *In loco qui dicitur Lithostrotos.* Ce mot grec signifie pavé de pierres, et le mot syriaque *Gabbatha*, signifie une hauteur. César ayant fait paver en mosaïque au milieu de son camp *Gabbatha*, signifie une hauteur. Ces gouverneurs de province imitèrent ce luxe dans les villes où ils résidaient. Ainsi le *Lithostrotos* ou *Gabbatha*, était le lieu où l'acte rendait ses sentences. Il était situé devant son palais.

16. *Hora quasi sexta.* Quelques anciens manuscrits grecs lisent la troisième heure. On a même prétendu que l'autographe de saint Jean, conservé à Ephèse, portait la troisième heure. Mais *hora quasi sexta* est une détermination précise, et saint Jean s'y voulait indiquer l'heure par la que l'intervalle qui s'écoula de la troisième à la sixième heure, c'est-à-dire, de 9 heures du matin à midi. On peut encore de cette manière le concilier avec saint Marc. Voyez la *Coincidence des saints Evangiles*, 1^{re} Part., ch. XXI.

6. *Accipite eum vos, et crucificite.* Si auditis, et si vobis iustum videtur.

7. *Quia filium dei se fecit.* Qui se dixit Filium Dei, non debet ut blasphemum. Leyditi autem c. 24, n. 16, precipitavit ut blasphemum lapidibus occiderentur. Voluit iugiter Christum lapidari, si obtinere non possidet ut crucificeret.

8. *Hanc sermonem.* De Filio Dei. — *Magna titulus.* Non forte Deum illum provocavit eujus illo Filius esset.

9. *Unde est tu!* Non tam de patria rogat, quomsiebat esse a Nazareth, sed de patre, matre majoribus, originis.

11. *Non haberes.* Quasi dicit : Quomodo esse sis preses hujus provincie a Cesare constituto. — *Datum.* Permissum a Deo. — *Propterea qui me tradidit tibi.* Populus Judæorum. — *Majus peccatum habet.* Quam tu, qui prohibitoribus laboris ignorantiis, putesque te in modo irrisorietatem habere, quam illi, qui ex Scripturis discere poluerunt non esse Filium Dei. Vide D. Thom. part. 3, quest. 47, art. 6, ubi querit an peccatum occidendi Christum fuerit omnium gravissimum.

12. *Quereret.* Volebat, magis etiam quam antea. — *Non est amicus Cesaris.* Cujus locum tenet, et qui idem dicitur.

13. *Cum audisset hos sermones.* Veritus ne apud Cesarem perditionis et perditie accusaretur. — *Lithostrotos.* Adportat, id est, lapideis stratis, quos illic pavimentum esset. — *Majus peccatum habet.* Quam tu, qui prohibitoribus laboris ignorantiis, putesque te in modo irrisorietatem habere, quam illi, qui ex Scripturis discere poluerunt non esse Filium Dei. Vide D. Thom. part. 3, quest. 47, art. 6, ubi querit an peccatum occidendi Christum fuerit omnium gravissimum.

14. *Parasceve.* Sexta feria vocatur ab evangelista greco nomine παρασκευή, id est, preparatio, quia cum sabbato non liceret bibere parare, parabant feria sexta. — S. Marcus, c. 15,

6. Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, et crucifigite; ego enim non invenio in eo causam.

7. Respondentes ei iudei : Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis limuit.

9. Et ingressus esset prætorium iterum : et dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem respondens non dedit ei.

10. Dicit ergo ei Pilatus : Mihi non loqueris ? necis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te ?

11. Respondit Jesus : Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.

12. Et exinde quærebant Pilatus dimittere eum. Iudei autem clamabant dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cesaris. Omnis enim qui se regem facit, contradicit Cesari.

13. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum ; et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha.

14. Erat autem parasceve Pasche, hora quasi sexta, et dicit Judæis : Ecco Rex vester.

et passant au-dessus de la rue. Ce fut dit haut de certains académiciens de l'Ecole Normale, qu'un croit que Pilate montra Jésus au peuple en disant : « Voilà l'Homme ! » Cette galerie était habitée au troisième ou quatrième par le saïs que des riches musulmans. Aujourd'hui c'est un couvent occupé par les filles de Sion, qui sont sous la direction du P. Ratisbonne.

15. *In loco qui dicitur Lithostrotos.* Ce mot grec signifie pavé de pierres, et le mot syriaque *Gabbatha*, signifie une hauteur. César ayant fait paver en mosaïque au milieu de son camp *Gabbatha*, signifie une hauteur. Ces gouverneurs de province imitèrent ce luxe dans les villes où ils résidaient. Ainsi le *Lithostrotos* ou *Gabbatha*, était le lieu où l'acte rendait ses sentences. Il était situé devant son palais.

16. *Hora quasi sexta.* Quelques anciens manuscrits grecs lisent la troisième heure. On a même prétendu que l'autographe de saint Jean, conservé à Ephèse, portait la troisième heure. Mais *hora quasi sexta* est une détermination précise, et saint Jean s'y voulait indiquer l'heure par la que l'intervalle qui s'écoula de la troisième à la sixième heure, c'est-à-dire, de 9 heures du matin à midi. On peut encore de cette manière le concilier avec saint Marc. Voyez la *Coincidence des saints Evangiles*, 1^{re} Part., ch. XXI.

6. *Accipite eum vos, et crucificite.* Si auditis, et si vobis iustum videtur.

7. *Quia filium dei se fecit.* Qui se dixit Filium Dei, non debet ut blasphemum. Leyditi autem c. 24, n. 16, precipitavit ut blasphemum lapidibus occiderentur. Voluit iugiter Christum lapidari, si obtinere non possidet ut crucificeret.

8. *Hanc sermonem.* De Filio Dei. — *Magna titulus.* Non forte Deum illum provocavit eujus illo Filius esset.

9. *Unde est tu!* Non tam de patria rogat, quomsiebat esse a Nazareth, sed de patre, matre majoribus, originis.

11. *Non haberes.* Quasi dicit : Quomodo esse sis preses hujus provincie a Cesare constituto. — *Datum.* Permissum a Deo. — *Propterea qui me tradidit tibi.* Populus Judæorum. — *Majus peccatum habet.* Quam tu, qui prohibitoribus laboris ignorantiis, putesque te in modo irrisorietatem habere, quam illi, qui ex Scripturis discere poluerunt non esse Filium Dei. Vide D. Thom. part. 3, quest. 47, art. 6, ubi querit an peccatum occidendi Christum fuerit omnium gravissimum.

12. *Quereret.* Volebat, magis etiam quam antea. — *Non est amicus Cesaris.* Cujus locum tenet, et qui idem dicitur.

13. *Cum audisset hos sermones.* Veritus ne apud Cesarem perditionis et perditie accusaretur. — *Lithostrotos.* Adportat, id est, lapideis stratis, quos illic pavimentum esset. — *Majus peccatum habet.* Quam tu, qui prohibitoribus laboris ignorantiis, putesque te in modo irrisorietatem habere, quam illi, qui ex Scripturis discere poluerunt non esse Filium Dei. Vide D. Thom. part. 3, quest. 47, art. 6, ubi querit an peccatum occidendi Christum fuerit omnium gravissimum.

14. *Parasceve.* Sexta feria vocatur ab evangelista greco nomine παρασκευή, id est, preparatio, quia cum sabbato non liceret bibere parare, parabant feria sexta. — S. Marcus, c. 15,

15. Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Respondent Pontifices : Non habemus Regem, nisi Cesarem.

16. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et exduerunt.

17. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvarie; locum, hebraice autem Golgotha, (i. e. *Matth.* 27, 33. *Marc.* 15, 22. *Luc.* 23, 33.)

18. Ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum.

19. Scripsit autem et titulum Pilatus, et posuit super crucem. Erat autem scriptum : JESUS NAZARENUS, REX JUDEORUM.

20. Hinc ergo titulum multum Judæorum legerunt ; quia prope civitatem erat locus ubi crucifiguitur Jesus ; et erat scriptum hebraice, græce, et latine.

21. Discebat ergo Pilatus pontifices Judæorum : Noli scribere, Rex Judæorum ; sed quia ipse dixit : Rex sum Judæorum.

22. Respondit Pilatus : Quod scripsit, scripsit.

23. Milites ergo cum crucifixerunt eum, ac ceperunt vestimenta ejus, et fecerunt quatuor partes, unicuique mi-

15. Mais ils se mirent à crier : Tenez-le, tenez-le du monde ; crucifiez-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi ? Les princes des prêtres lui répondirent : Nous n'avons point d'autre roi que César.

16. Alors il le leur abandonna pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.

17. Et portant lui-même sa croix, il vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha.

18. On ôla le crucifié, et deux autres avec lui ; l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi une inscription qui fut mise au haut de la croix, où étaient écrits ces mots : JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20. Et parce que le lieu où était été crucifié, était proche de la ville, beaucoup de Juifs lurent cette inscription qui était en hébreu, en grec et en latin.

21. Les princes des prêtres dirent donc à Pilate : Ne mettez pas, Roi des Juifs ; mais qu'il s'est dit roi des Juifs.

22. Pilate leur répondit : Ce qui est écrit est écrit.

23. Les soldats ayant crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique ; et

15. Mais ils se mirent à crier : Tenez-le, tenez-le du monde ; crucifiez-le ! Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi ? Les princes des prêtres lui répondirent : Nous n'avons point d'autre roi que César.

16. Alors il le leur abandonna pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.

17. Et portant lui-même sa croix, il vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu Golgotha.

18. On ôla le crucifié, et deux autres avec lui ; l'un d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi une inscription qui fut mise au haut de la croix, où étaient écrits ces mots : JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20. Et parce que le lieu où était été crucifié, était proche de la ville, beaucoup de Juifs lurent cette inscription qui était en hébreu, en grec et en latin.

21. Les princes des prêtres dirent donc à Pilate : Ne mettez pas, Roi des Juifs ; mais qu'il s'est dit roi des Juifs.

22. Pilate leur répondit : Ce qui est écrit est écrit.

23. Les soldats ayant crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique ; et

24. *Scripsit autem et titulum.* Il était d'usage d'écrire sur une tablette le crime pour lequel le crucifié avait été condamné. Cette tablette s'appelait le titre (*titulus*), ou encore la tablette blanche (*tabula dealbata*). Elle devait être enroulée avec le suppléant, ainsi que tous les instruments du supplice. Ces enroulements sainte Héloïse trouve sur le Calvaire, avec la croix du Sauveur, l'inscription sur les clous qui avaient percé ses pieds, et ses mains.

25. *Acciperunt vestimenta ejus.* L'habillement, chez les Hébreux, était composé de plusieurs pièces : ils portaient un manteau (*stima*), une tunique (*chitonis*), et souvent par dessus une cepe de chemise (*gadol*), et un caleçon (*mitras*). C'est encore la coutume de la plupart des Orientaux. On vint aujourd'hui à Trèves et à Argentorath une robe et une tunique qui sont probablement le *adim* et le *chitonis* (cf. Marx, *Histoire de la robe de Jésus-Christ, conservée dans la cathédrale de Trèves*, et Guérin, *Le sainte Tunique, recherches sur cette tunique et sur le polygone d'Argentorath*).

26. *Quia prope civitatem erat locus.* Quia locus non multo amplius quam duobus stadiis ab urbe distabat, multum Judæorum civitate exierunt ut tragidionum Christi in crucem esset spectarent. se proinde etiam multum titulum crucis legerunt. — *Hebraice, græce et latine.* His tribus linguis scriptum, quod ob causam a multis locis et intellectus esset titulus. Si numerus descendendo, hebraica prima est, tunc latina ; si ascendendo, primo loco tanquam digniori locata latina epigrapha ; et ita fuisse patet ex fragmento tituli quod hic Romæ asservatur, et satis habuissse omnes linguas numerare.

27. *Noli scribere.* Ut jam scripsisset.

28. *Quod scripsit, scripsit.* Mente nolo.

29. *Scripsit quatuor partes.* Scilicet ut aliquas ex Christi vestibus, ut quatuor partes, quantum fieri posset, æquales facerent. — *Et tunicam.* Quam non esset assuta, ut patet ex sequenti versiculo. — *Inconcordis.* Quæ non esset pluribus in partibus contacta, ut primo de assuta possit. Simili opere titulus scribitur utrumque nobilium, et lanæ interlucis ; quæ ita loca appellamus *camifluos*. — *Desuper contacta per totum.* A summo, vel a summa

n. 42. *προσβιβαστον*, id est, ante habebatur vinctus. — *Pasche.* Quamvis Pascha proprie dictum jam celebratum fuisset precedenti feria quinta, tamen extendebatur nomine Pasche ad dies asyrum. Erat iugiter feria hæc sexta parasceve, et erat præterea tempus paschale, id est, primus dies asyrum, et propria dicitur Parasceve Pasche. — *Hora quasi sexta.* Vide dicta *Matth.* c. 27, n. 45. — *Ecce rex vester.* Videtur Pilatus Judæos quomodo, vel verendum, sui misericordiam flectere voluisse, ne hominem tot malis afflictum perderent.

15. *Tolle, tolle.* Tolle a medio, o vita, e conspectu nostro.

16. *Tunc ergo.* Judæorum clamoribus et importanter fatigatus. — *Susceperunt.* *ἄρραξαν*, acceperunt. — *Eduerunt.* *ἀπάραιον*, abduerunt.

17. *Bajulans sibi crucem.* Non enim erat ut cruciarii sibi sibi crucem, in quibus ligendi erant, bajularent.

18. *Jesu Nazarenus.* Vide dicta *Matth.* c. 27, n. 33.

19. *Quia prope civitatem erat locus.* Quia locus non multo amplius quam duobus stadiis ab urbe distabat, multum Judæorum civitate exierunt ut tragidionum Christi in crucem esset spectarent. se proinde etiam multum titulum crucis legerunt. — *Hebraice, græce et latine.* His tribus linguis scriptum, quod ob causam a multis locis et intellectus esset titulus. Si numerus descendendo, hebraica prima est, tunc latina ; si ascendendo, primo loco tanquam digniori locata latina epigrapha ; et ita fuisse patet ex fragmento tituli quod hic Romæ asservatur, et satis habuissse omnes linguas numerare.

20. *Noli scribere.* Ut jam scripsisset.

21. *Quod scripsit, scripsit.* Mente nolo.

22. *Scripsit quatuor partes.* Scilicet ut aliquas ex Christi vestibus, ut quatuor partes, quantum fieri posset, æquales facerent. — *Et tunicam.* Quam non esset assuta, ut patet ex sequenti versiculo. — *Inconcordis.* Quæ non esset pluribus in partibus contacta, ut primo de assuta possit. Simili opere titulus scribitur utrumque nobilium, et lanæ interlucis ; quæ ita loca appellamus *camifluos*. — *Desuper contacta per totum.* A summo, vel a summa

Jésus pendant la nuit, y vint aussi, portant environ cent livres d'une mixture de myrrhe et d'aloes.

40. Ils prirent donc le corps de Jésus et l'envelopèrent dans des linceuls avec des aromates, selon la manière d'ensevelir qui est ordinaire aux Juifs.

41. Or il y avait au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans ce jardin, une sépulture tout neuf, où personne n'avait été mis.

42. Comme donc c'était le jour de la préparation du sabbat des Juifs, et que ce sépulcre était proche, ils y mirent Jésus.

CHAPITRE XX.

Magdeleine va au sépulcre. Elle avertit Pierre et Jean qui y accourent ensemble. Apparition des anges et de Jésus à Magdeleine. Jésus apparaît aux Apôtres et leur donne l'Esprit-Saint. Seconde apparition de Jésus aux Apôtres. Thomas voit et croit.

1. Le premier jour de la semaine, Marie-Magdeleine vint au sépulcre de grand matin, lorsqu'il faisait encore obscur; et elle vit que la pierre avait été ôtée.

2. Elle courut donc, et vint trouver Simon-Pierre et cet autre disciple que Jésus aimait; et elle leur dit: Ils ont enlevé le Seigneur hors du sépulcre, et nous ne savons où ils l'ont mis.

3. Pierre sortit aussitôt pour aller au sépulcre, et cet autre disciple vint lui.

4. Ils couraient tous deux ensemble; mais ce

40. *Acceptavit ergo corpus Jesus.* La pierre sur laquelle Joseph d'Arimathe et Nicodème oignent le corps de Jésus est appelée la pierre de l'Onction. Avant les croisades, on avait construit sur cette pierre une chapelle qui a été démolie lorsqu'on a voulu réunir tous ces sanctuaires dans un même lieu. On l'a recouverte d'une table de marbre soustraite pour la conserver. C'est aujourd'hui le premier monument que l'on remarque en entrant dans l'église du Saint-Sépulcre.

CAP. XX. — 1. *Veni mane, cum adhuc tenebre essent.* Saint Marc dit que les saintes femmes arrivèrent au sépulcre *orto jam sole* (XV, 2), et saint Luc *velut diluculum* (XXIV, 1). On conjecture qu'il faisait encore obscur lorsqu'elles partirent et qu'elles arrivèrent au sépulcre au lever du soleil. Pour toutes les circonstances de la résurrection, voyez la *Concordance des saints Evangiles*, Vie Part., ch. XXIX.

2. *Veni ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum.* Saint Jean ne parle pas de l'apparition des anges à Marie-Magdeleine, et aux saintes femmes, et il ne raconte pas, comme les autres Evangélistes, ce qui leur arriva, parce qu'il ne veut raconter que les apparitions qui renferment de grands enseignements. Ici, il ne parle pas non plus des autres Apôtres, parce que son récit n'a pour but que de raconter ce qui est arrivé à Pierre et à Jean.

40. *Ligaverunt.* Invoquerent, insuerunt. — *Linteis.* Sindiens. — *Sicut nos et Judaea sepelire.* Viros primarios. Vide Gen., c. 50, n. 2.

41. *Hortus.* Hic hortus ad occidentem civitatis situs erat. — *Et in hortu monumentum.* Nemini enim hecbat intra civitatem sepeliri.

42. *Propter perseverantem.* Quia propter festum instans non liebat in illis temporibus angustis longius transferre corpus Christi. — *Facta erat.* Proximum erat.

CAP. XX. — 1. *Una autem sabbati.* Prima die post sabbatum, id est, die dominica; ponitur numerus cardinalis pro ordinali. — *Maria Magdalen.* Cum sociis, ut constat ex Luc., c. 24, n. 1 et 10: Vide dicta Matth., 28, 1. — *Vidit lapidem sublatum.* Revolutum ab ostio monumenti; vidit etiam angelum sedentem super eum, ut constat ex Matth., 28, 2.

2. *Cucurrit ergo.* Non sola, sed simul cum sociis, ut patet ex Luc., c. 24, n. 9 et 10. — *Ad Simonem Petrum.* Non solum, sed alius etiam comitantem apostolus, ut patet ex Luc., 24, 3. — *Et alium discipulum.* Nominavit evangelista, vel quia Magdalenam hic prius quam reliquos locata est, cum foetis ex seorsum reperit; vel quia hic per ceteris res annuatiata coram fuit, ita ut max ad monumentum excurrerit. — *Nescimus.* Nec ego, nec socii.

3. *Exiit ergo Petrus.* Hic nuntio ea Magdalenam audito exiit de domo, in qua cum aliis discipulis habitabat. — *Et veniens ad monumentum.* Occurrens veritatis gratia; illos autem secute sunt mulieres, rursus ad monumentum properantes.

4. *Præcurrevit.* Cursa processit, utpote estate junior, ac proinde agtilior corpore.

venerat ad Jesum nocte primam, ferens mixturam myrris et aloes, quasi libras centum. (4 Sup. 3, 2.)

40. *Acceptavit ergo corpus Jesu,* et ligaverunt illud linteis cum aromatis, sicut mos est Judæis sepelire.

41. *Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus; et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.*

42. *Ibi ergo propter Perseverantem Judæorum, qui paratæ erant monumentum, posuerunt Jesum.*

1. *Una autem sabbati,* Maria Magdalenæ venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum, et vidit lapidem sublatum a monumento. [a Matth. 28, 1. Marc. 16, 2. Luc. 24, 1.]

2. *Cucurrit ergo,* et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.

3. *Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus,* et venerunt ad monumentum.

4. *Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus, qui prior erat, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.*

1. *Una autem sabbati,* Maria Magdalenæ venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum, et vidit lapidem sublatum a monumento. [a Matth. 28, 1. Marc. 16, 2. Luc. 24, 1.]

2. *Cucurrit ergo,* et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.

3. *Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus,* et venerunt ad monumentum.

4. *Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus, qui prior erat, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.*

alms discipulus præcurrevit ceteris Petro, et venit primus ad monumentum.

5. Et cum se inclinasset, vidit postea linteamina, non tamen introivit.

6. Vint ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina postea.

7. Et sudarium quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

8. Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum; et vidit, et credidit:

9. Nondum enim sciebat Scripturam, quia oportebat ea mortuis resurgere.

10. Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.

11. Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fletet inclinavit se, et prospexit in locum: [a Matth. 28, 1. Marc. 16, 5. Luc. 24, 1.]

12. Et vidit duos angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.

13. Dicit et illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

14. Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem; et non sciebat quia Jesus est.

15. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam.

6. *Simon Petrus sequens eum.* Les Pres ont vu dans Pierre une figure de la gentilité, et dans Jean une figure du peuple juif. Jean précède Pierre, mais arrive au tombeau il n'entre pas. C'est Israël qui méconnaît son Sauveur. La gentilité le reconnaît, et ce n'est qu'à la fin des temps qu'Israël se convertira et entrera dans le sein de l'Eglise.

11. *Maria autem stabat.* Marie est l'image de l'humanité rachetée. Jésus l'a trouvée plongée dans tous les vices, sa grâce l'a touchée, elle s'est attachée à lui. Elle a eu le regret de ses fautes, et la fol qu'elle a eue en lui, lui a fait pratiquer les plus héroïques vertus.

5. *Et cum se inclinasset.* Non enim poterat postquam inspiebat ab erecto, cum interioris splendor ostium esset humile. — *Linteamina.* Quibus corpus fuerat involutum. — *Non tamen introivit.* Sive pro timore, sive quia videlicet alii saxis manifeste vidisset quod Christi corpus ibi non esset.

7. *Et sudarium.* Præter sindonium, quia corpus fuerat involutum, sudarium etiam de more fuerat adhibitum ad velandum faciem. Sic ep., in 4, dicitur de Lazaro: *Et factus illius sudarium erant ligata.* — *Involutum.* Complicatum. — *In unum locum.* Diversum ab eo in quo erat linteamina.

8. *Tunc ergo.* Invitante Petro, ut essent ambo testes oculati. — *Et credidit.* Quod mulieres dixerant, non esse ibi corpus Christi, sed esse sublatum.

9. *Nondum enim sciebat Scripturam.* Adhuc enim non plene Scripturas intellegebat, ut sit ratio que credituram sublatum. — *Quia oportebat eum a mortuis resurgere.* Quod multis locis Scriptura testatur. Vide Psalm., 3, 6; et 15, 10; et 40, 11.

10. *Ad semetipsos.* Eo unde venerant.

11. *Maria autem stabat.* Morabatur. — *Ad monumentum foris.* In priori splendor, apud istum inestius monumenti, cogitant quid facto opus esset, et ubiham Christum quærendum videretur. — *Inclinavit se.* Quia ostium illud erat humile, ut dixi n. 5, nec liebat introspicere, nisi inclinanti se.

12. *Vidit duos angelos.* Vide dicta Matth., c. 28, n. 8. Hos duos angelos Petrus et Joannes non viderunt; nimirum hæc visioem illa promeruit constanti apud sepulcrum perseverantia, et desiderio Christi inventendi.

14. *Conversa est retrorsum.* Percepit enim aliquem a tergo stare, vel certe accideri. — *Non sciebat quia Jesus est.* Nam, ut ait Lyranus, in potestate est habentis corpus gloriosum sic apparere, ut cognoscat, vel non cognoscat, ut patet cum apparuit duobus discipulis eustibus in Emmaus, Luc., capite ultimo.

15. *Hortulanus.* Ego hortus ostendit in quo erat sepulcrum. — *Et ego eum tollam.* Sine tuo labore alio loco comam, ubi tibi non sit impeditio.

discipulo devança Pierre, et arriva le premier au sépulcre.

5. Et s'étant baissé il vit les linceuls qui étaient à terre, mais il n'entra pas.

6. Simon-Pierre qui le suivait arriva après lui, entra dans le sépulcre, et vit les linceuls qui y étaient.

7. Et le suaire qu'on lui avait mis sur la tête, lequel n'était pas avec les linceuls, mais plié dans un lieu à part.

8. Alors cet autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi; et vit, et il crut.

9. Car ils ne savaient pas encore ce que l'Écriture enseigne du Christ, qu'il fallait qu'il ressuscitât d'entre les morts.

10. Les disciples après cela s'en retournèrent chez eux.

11. Mais Marie se tenait dehors près du sépulcre versant des larmes. Comme elle pleurait ainsi, elle se baissa, et regardant dans le sépulcre,

12. Elle vit deux anges vêtus de blanc assis au lieu où avait été le corps de Jésus, l'un à la tête, et l'autre aux pieds.

13. Ils lui dirent: Femme, pourquoi pleurez-vous? Elle leur répondit: C'est qu'il m'a enlevé mon Seigneur; et je ne sais où ils l'ont mis.

14. Ayant dit cela, elle se retourna; et elle vit Jésus debout sans savoir que ce fût lui.

15. Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleurez-vous? qui cherchez-vous? Elle, pensant que ce fût le jardinier, lui dit: Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, et je l'emporterai.

16. Jésus lui dit : Marie! Aussitôt elle se retourna, et lui dit: Rabbouni (c'est-à-dire Maître).

17. Jésus lui dit : Ne me touchez point. Car je ne suis pas encore monté à moi-même. Mais allez trouver mes frères : dites-leur ceci : je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.

18. Marie-Magdalène vint donc dire aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.

19. Sur le soir du même jour, qui était le premier de la semaine, les portes de la maison où les disciples étaient assemblés de peur des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se trouva au milieu d'eux, et leur dit : La paix soit avec vous.

20. Et après avoir dit ces paroles, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples eurent donc une joie extrême de voir le Seigneur.

21. Alors il leur dit une seconde fois : La paix soit avec vous. Comme son Père m'a envoyé, je vous envoie.

22. Ayant dit ces mots, il souffla sur eux, et leur dit : Recevez le Saint-Esprit.

23. Les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez, et ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

19. *Et fores essent clausæ.* Tous les saints Pères ont reconnu ici le miracle de la pénétration des corps, et se sont autorisés de ce fait pour établir la multiplication des corps que suppose le dogme de la présence réelle dans le sacrement de l'Eucharistie.

21. *Sicut misit me Pater.* Jésus renouvelle la mission qu'il avait donnée aux Apôtres. Il fonde ainsi l'Eglise et institue en elle une hiérarchie qui doit être tout entière depuis la première jusqu'au dernier degré, placée sous sa main. Il lui donne la paix pour qu'elle comprenne bien que tel est le caractère de sa mission.

23. *Quorum remisistis peccata.* Jésus-Christ, dit le saint concile de Trente (Sess. XIV, ch. 5, can. 3), avant de monter au ciel, laissa les Apôtres, ses vicaires, et comme les juges au tribunal desquels devaient être apportés tous les péchés mortels que les fidèles pourraient

16. *María.* Hoc dicit Christus vobis sua familiari et consueta, et effugit propria in oculis Magdalene integre incurre permissa. — *Conversa illa.* Nam iterum oculis relaxat ad angelos qui erant in spelunca interiori. — *Rabbouni.* Idem significat quod *magister* sui.

17. *Non me tangas.* Non licet tibi pedem meum calcare. — *Nondum enim ascendi ad Patrem meum.* Ascendi, pro ascendendo; quasi dicit: Nondum discedo ex hoc mundo, nonnulli adhuc ad ascensionem ad Patrem meum dies supersunt; itaque sine me, tempus non desuit latius tui affectus. — *Ascendo.* Ascendam, scilicet post aliquot dies. — *Deum meum et Deum vestrum.* Deus, qui omnium hominum Deus est, secundum naturam, deum peculiariter eorum Deus, a quibus singulariter amatur et honoratur, et quibus ipse vicissim singulariter amat, providet, et se suaque donum largitur, ut Christo aderat et apostolis.

19. *Sero.* Vespere, serum diei. — *Una sabbatum.* Prima post sabbatum. *Vite disciplina.* n. 1. — *Propter metum Judæorum.* Non quæ magistrum occiderant, etiam discipulos quærentes ad necem. — *Stetit in medio.* Inter eos visibilis repente factus. — *Pax vobis.* Formula salutandæ horum familiaris, que omnino pacis laeta et iusta precabatur.

20. *Ostendit eis.* In eo et contractandis obtulit. *Vide Luc.* c. 24, n. 39. — *Vae Domino.* Et indubitanter agnito.

21. *Sicut misit me Pater.* Divina sua auctoritate et oculo in terram. — *Et ego mitto vos.* Part auctoritate in mundum universum.

22. *Hæc cum dixisset, insufflavit.* Flavit in eos; hoc enim externo symbolo significare voluit se remissa facere quod dixerat. — *Accipe Spiritum sanctum.* At Spiritus sanctus datus est in die Pentecostæ, et postea datus Christus. Si non aliter, Paracletus non veniet ad quem, quem Dominus dicitur. Hicron. quest. 9 ad Helias, dicitur variis esse Spiritus sancti donationes, et inspirationes et operationes, juxta illud I. ad Corinth. 12, 4: *Divisione vero præstatur unus, quibus enumeratis, at:* Prima igitur dicitur resurrectionis acciperet Spiritus sancti gratiam, quæ peccata dimittent, et baptizarent, et filios Dei facerent, et Spiritum adoptionis credentibus largirentur, ipso salvatore dicens: *Quorum remisistis peccata, etc.* Die autem Pentecostæ eis amplius reponitur est, ut baptizarentur Spiritu sancto, et induerentur virtute et alio, quæ Christi Evangelium omnibus gentibus predicarent, juxta illud Psal. 67, 12: *Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa, ut habere operationem virtutum et gratiam sanctorum, et predicarent multis gentibus accipientes pacem linguarum, ut jam tunc cognoscerentur quæ apostolorum, quibusque gentibus deberent mundare.*

23. *Quorum remisistis peccata.* Quorum penitentium peccata confessione cognita vobis absolutio remisistis. — *Retinuerunt eis.* Reipsa, iudicio meo Patrique celestis, soluta

16. Dicit ei Jesus : Marie! Conversa illa, dicit ei : Rabbouni (quod dicitur Magister.)

17. Dicit ei Jésus : Non me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum; vide autem ad fratres meos, et dic eis : Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum, et Deum vestrum.

18. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis : Quia vidi Dominum, et hæc dixit mihi.

19. A Cum ergo sero esset die illo, una sabbatorum, et fores clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum : venit Jésus, et stetit in medio, et dixit eis : Pax vobis, [a Marc. 16. 14. Luc. 24. 36. 1. Cor. 13. 5.]

20. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

21. Dixit ergo eis iterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

22. Hæc cum dixisset, insufflavit, et dixit eis : Accipite Spiritum sanctum.

23. A Quorum remisistis peccata, retinuerunt eis; et quorum retinueris, retenta sunt. [a Matth. 18. 18.]

24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.

25. Dixerunt ergo et alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixum clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

26. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jésus, januis clausis, et stetit in medio, et dixit : Pax vobis.

27. Deinde dicit Thomæ : Infer digitum tuum huc, et vide manus meas; et offer manum tuam, et mitte in latus meum; et noli esse incredulus, sed fidelis.

28. Respondit Thomæ, et dixit ei : Domine meus, et Deus meus.

29. Dixit et leges : Quia vidisti me, Thoma, credidisti; beati qui non viderunt, et crederentur.

30. A Multa quidem et alia signa fecit Jésus in conspectu discipulorum suorum, que non sunt scripta in libro hoc. [a Infr. 21. 25.]

31. Hæc autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei, et ut credentes vitam habeatis in nomine ejus.

commettere. Le même concile prononce anathème contre quiconque dira que ces paroles de Jésus-Christ : *Recevez le Saint-Esprit*, ne doivent pas s'entendre du pouvoir de remettre ou de retenir les péchés dans le sacrement de Pénitence, ainsi que l'Eglise catholique les a de tout temps entendus; ou qui, au lieu de les entendre du sacrement de Pénitence, en détournera le sens, pour les expliquer du pouvoir de prêcher l'Évangile. Il ajoute que comme les prêtres ne pouvaient juger sans connaissance de cause, ni garder la justice dans l'imposition des peines, si les fidèles ne déclaraient leurs péchés en détail, il s'ensuit que les pénitents sont obligés de se confesser de tous leurs péchés mortels, même des plus secrets.

27. *Beati qui non viderunt.* La véritable épreuve de la foi est de croire ce qu'on ne voit pas. L'Eglise est infaillible; quand elle a parlé, on doit se soumettre. Thomas aurait dû trouver suffisant le témoignage des Apôtres qui représentaient alors l'Eglise. Il a failli le mérite de sa foi, en demandant à voir de ses yeux et à toucher de ses mains, mais il a fortifié la sienne.

sunt et in calo, ut loquitur Matth., c. 16, n. 19, et c. 18, n. 18. — *Et quorum retinueritis.* Quos reperitis a remissione; quos judicaveritis inopios et inidoneos ad accipiendam remissionem peccatorum, ac prout negaveritis eorum remissionem. — *Retentis sunt.* Mox Patrique judicio; nec remissionem magis a nobis quam a vobis consequentur.

24. *Qui dicitur Didymus.* Hebraico nomine in grecum vero: vide dicta supra, c. 11, n. 16.

25. *Fixurum clavorum.* Cinctrices ac clavus fixis relictas.

26. *Post dies octo.* Octavo die a resurrectione. — *Intus.* In eodem illo domo Jerosolymis. — *Januis clausis.* *Moti corporis,* inquit Augustinus, scribens in hunc locum, ubi *dentitas erat, ostia clausa non obtulerunt. Ille quippe eis operis intrare potuit, quo nascitur virginibus matris involata permansit.* Ingressus ergo est Christus penetratione solidi corporis, que etiam modo ex utero matris et ex sepulchro egressus est. — *Stetit in medio.* Vide dicta supra, n. 19.

27. *Infer digitum tuum huc.* In loca clavorum, in cinctricibus.

28. *Dominus meus, et Deus meus.* O *Kapoc 120, xxi 6* *Θεος 120,* cum articulo: quasi dicitur. Ille Dominus meus, Deus Christus, quom habetis cum secutus magistrum et Dominum, quem Deum agnovit et professus est, et ipse es, ex morte quam salvasti redivivus.

29. *Vidisti.* Audisti, tetigisti, contractasti; omnium enim sensum complectitur vox *vidisti*, qui ad prophetiam: *Et videris* non videtur. Loquitur de futuris Christi fidelibus, qui ad predicationem Evangelii credituri erant in ipsam, quæ non nunquam videntur. Hæc ergo beatorum dicuntur, qui plus accuserant ad naturam fidei, quam argumentum non apparentem, ad Hebr., c. 11, n. 1.

31. *Vitam habeatis.* Vitam gratiam. — *In nomine ejus.* Per eum, merito sanguinis et mortis ejus.

Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.

25. Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vu le Seigneur. Il leur répondit : Si je ne vois dans ses mains les marques des clous et si je ne mets mon doigt dans le trou des clous, et ma main dans le pli de son côté, je ne le croirai point ressuscité.

26. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et se trouva au milieu d'eux, et leur dit : La paix soit avec vous.

27. Il dit ensuite à Thomas : Portez ici votre doigt, et regardez mes mains; approchez aussi votre main, et la mettez dans le pli de mon côté; et ne soyez pas incrédule, mais fidèle.

28. Thomas lui répondit, et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu.

29. Jésus lui dit : Vous avez cru, Thomas, parce que vous m'avez vu : heureux ceux qui ont cru sans m'avoir vu.

30. Jésus a fait, à la vue de ses disciples, beaucoup d'autres miracles qui ne sont pas écrits dans ce livre :

31. Mais ceux-ci sont écrits, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu; et qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

CHAPITRE XXI.

Jésus apparaît à ses disciples près de la mer de Tibériade. Pêche miraculeuse. Amour de saint Pierre. Jésus lui confie ses brebis et prédit son martyre.

1. Jésus se fit voir encore depuis à ses disciples sur le bord de la mer de Tibériade, et il s'y fit voir de cette sorte :

2. Simon-Pierre et Thomas, surnommé Didyme, et Nathanaël qui était de Cana en Galilée, les deux fils de Zébédée, et deux autres disciples, étaient ensemble.

3. Simon-Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent : Nous allons aussi avec vous. Ainsi ils y allèrent tous, et entrèrent dans une barque. Mais celle nuit-là ils ne prirent rien.

4. Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage, sans que ses disciples sussent que c'était Jésus.

5. Jésus donc leur dit : Enfants, n'avez-vous rien à manger ? Ils lui répondirent : Non.

6. Il leur dit : Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous en trouverez. Ils le jetèrent ainsi, et ils ne se pouvaient le tirer tant il était chargé de poissons.

7. Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : C'est le Seigneur. Et Simon-Pierre, ayant entendu que c'était le Seigneur, mit son habit (car il était nu), et il se jeta dans la mer pour aller à lui.

8. Les autres disciples vinrent avec la barque ;

Car. XXI. — 1. Ad mare Tiberiadis. Les apparitions précédentes avaient eu lieu à Jérusalem. L'octave de la fête de Pâques étant terminée, les Apôtres retournèrent comme les autres pêchant dans la Galilée. C'est là que Jésus leur apparut près de la mer de Tibériade. 2. *Evant simon Petrus.* Il y avait là Pierre, le chef des Apôtres, Thomas, Nathanaël, qui est probablement le même que Barthélemy, Jean et Jacques, les deux fils de Zébédée, en tout cinq apôtres et deux disciples que saint Jean ne nomme pas. L'Eglise a dit représenté dans son chef et dans ses membres.

7. *Dominius est.* Jean, qui représente la chasteté unie à l'amour le plus ardent, reconnaît le premier le divin Maître.

8. *Trahentes rete piscium.* Cette pêche miraculeuse est le symbole de l'apostolat et des merveilles qu'il était produit dans le monde les envoyés de Jésus, une fois que le Saint-Esprit les aurait transférés en leur donnant les lumières et les vertus dont ils avaient besoin pour remplir leur mission.

Car. XXI. — 1. Ad mare Tiberiadis. See Gallies: vide dicta supra, c. 6, v. 1. 2. *Nathanael.* Ceteris inter primos Christum, c. 1, n. 49, quem quidam opinantur fuisse apostolum Bartholomæum. — *Et Zebediæ, Jacobus et Joannes.* — *Etiam alii discipulis ejus duo.* Videtur hi duo qui non nominantur, fuisse ex discipulis inferioris ordinis, non autem apostoli.

3. *Vado piscari.* Animus est mihi eundi piscatum, et jam me ad viam accingo. — *Veniens.* Veniens. — *Prædixerunt.* Prohendo latine dicitur, et per synecopem, *prædo.*

5. *Pueri.* *Maiores, servuli,* ut aliqui interpretantur; vorum qui παῖς Græcè non tantum puerum, id est, famulum significat, sed etiam filium; potius crediderim hæc significatione à Christo usurpari sine tali simili occasione dixerat præter eandem: *Et filii.* Vel *giovani.* — *Pulmentarium.* Græcè, σπαραγγιον; ita dicitur, quod ad panem seu cibum vulgarem addatur, quod alii *σπαραγγιον* dicitur. Pulmentarium vult latine vocari, sed cibum delicatorem, qui ad pulum, qui Romani loco panis utebantur, addi consueverat.

6. *Mittite in dexteram navis.* Dextera navis est pars ea cum clavum tenens hæbet ad dexteram. — *Invenietis.* Capietis pisces, quod lactentis non potuissis, quibus enim pro pulmentario, quo carulis, ut poterit.

7. *Dominius est.* Ex multitudine piscium, et ex eeleritate capiendi, cognovit Dominius esse, qui miraculo id effecerat. Chryostomus, homil. 88: *Proprios mores, inquit, referunt Petrus et Joannes: ille ferventior, hic altior erat; ille vehementior, hic perspicacior: ideo Petrus prius agnovit Jesum, Petrus vult ad illum properare. — Erat enim viduus.* Quasi viduus cum solis subligariis. — *Misit se in mare.* Ut citius ad Dominum natam perveniret, vel partim natam, partim vadando, qui non longe aberat a littore.

8. *Trahentes rete piscium.* Gravitas enim erat ut in cymbam posset sustolli.

run (non enim longe erat a terra, sed quasi cubitis ducentis), trahentes rete piscium.

9. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem.

10. Dicit eis Jesus : Afferte de piscibus quos prendidistis nunc.

11. Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tantum esset, non est scissum rete.

12. Dicit eis Jesus : Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum : Tu quis es ? scientes, quia Dominus est.

13. Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.

14. Hoc jam tertio manifestus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset a mortuis.

15. Cum ergo prandissent dicit Simon Petro Jesus : Simon Joannis, diligis me plus his ? Dicit ei : Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pisce agnos meos.

16. Dicit ei iterum : Simon Joannis, diligis me ? ait illi : Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pisce agnos meos.

17. Dicit ei tertio : Simon Joannis, amas me ? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio : Amas me, et dixit

12. *Venite, prandete.* Quælle bonité et quælle simplicité dans ce repas. C'est Jésus qui l'a préparé, c'est lui qui sert les aliments, c'est lui qui nourrit ses apôtres et ses disciples : *Et accipit panem et dat eis.*

14. *Hoc jam tertio.* La première apparition de Jésus-Christ aux Apôtres assemblés avait eu lieu le jour même de la résurrection en l'absence de saint Thomas (Sup., XX, 19) ; la seconde s'était faite huit jours après, lorsque Thomas était présent (*ibid.*, 20).

17. *Pisce agnos meos.* Paissez les petits, paissez les mères; enfin, avec la troupeau, paissez aussi les pasteurs qui, à votre égard, seront des brebis; et aimez plus que tous les autres.

9. *Viderunt prunas positas.* Primum quidem Christum se illis propria specie offerentem salvatorum et venientem, iuxta autem hanc viderunt prunas, id est, lignum ex carbonibus, hoc enim significat græcum ἀβύσσου. — *Piscem superpositum.* Prunis, ut assaretur. Hæc suis paraverat Christus.

11. *Ascendit Simon Petrus.* In navigationem. Vel in mare, in aquas littori proximam. — *Traxit.* Operi fecerunt sicca. — *Centum quinquaginta tribus.* Extractos enim sigillatim a reti numerantur et considerantur. — *Cum tanti essent.* Tot tantique; referunt enim multitudinem et multitudinem.

12. *Nemo audebat.* Vel præ reverentia, cum viderent ipsum non se proderat, ut putat Chryostomus. Viderunt autem eundem debitorum, ut exprimit Augustinus, quia interpretatio mollium cum sequentibus consentit; dicitur enim scientes quia Dominus est.

14. *Hoc jam tertio.* Hæc fuit tertia apparitio ex his que factæ sunt multis diebus simul.

15. *Simon Joannis.* Adhuc patriis nominis, ut distinguatur a Simone Thadæo, ut nemini dubium esse possit summam curam universalis Ecclesie non alii apostolo quam Petro traditam esse. Simon Joannis idem est quod dicitur Matth., c. 16, n. 17. — *Simon Bar-Jona.* Vide ibi dicta. — *Diligis me plus his.* Ardentius et vehementius. Significat amorem Christi oreis gaudendi, et Ecclesiam gubernandi, nisi magno Christi amore bene exoriri non posse. — *Tu scis quia amo te.* Non audeo respondere se plus alii diligere, sed tantum quod diligat; lapsus enim cum modestiore fecerat. Tertio dicitur, quod non potest, cum dixit, Matth., c. 26, n. 38: *Esti omnes scandalizasti fuerit in te, ego nunquam scandalizabor;* et postea turpis cecidit cum alii: ideo dicit de se quod sciat, alii autem non præfert, quorum curam non intulerat. — *Pisce agnos meos.* Per agnos, ut notum ipsum indicat, recessus ad idem conversos et teneriores in hæc significat, quorum magnus futurus erat numerus, prædicationem auspicantibus apostolis; qui etiam majori cura indigebant, quam ob causam his reperit: *Pisce agnos meos.* Oves autem appellat viderentur in fide.

17. *Contristatus est Petrus.* Sibi timens ne forte Christus in ipso aliquo amoris defectum agnosceret, licet ipse sibi conscius videretur quod vehementer Dominum amaret. — *Pisce agnos meos.* Quia tam constantem me amas, jam idoneus eris ut non tantum incipientibus pressis, sed etiam perfectis.

et comme ils n'étaient loin de la terre que d'environ deux cents coudées, ils y tirèrent leur filet plein de poissons.

9. Quand ils furent descendus à terre, ils trouvèrent des charbons allumés, et du poisson qu'on avait mis dessus, et du pain.

10. Jésus leur dit : Apportez quelques poissons de ceux que vous venez de prendre.

11. Simon-Pierre monta dans la barque, et tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.

12. Jésus leur dit : Venez, dinez. Et nul de ceux qui se mirent là pour manger n'osa lui demander : Qui êtes-vous ? Car ils savaient tous que c'était le Seigneur.

13. Jésus s'approcha donc, prit le pain, leur en donna, et du poisson aussi.

14. Ce fut là la troisième fois que Jésus apparut à ses disciples assemblés depuis sa résurrection d'entre les morts.

15. Après donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon-Pierre : Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ou non ? comme tu ne font ceux-ci ? Il lui répondit : Oui, Seigneur ; vous savez bien que je vous aime. Jésus lui dit : Paissez mes agneaux.

16. Il lui demanda encore une seconde fois : Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? Pierre lui répondit : Oui, Seigneur ; vous savez bien que je vous aime. Jésus lui dit : Paissez mes agneaux.

17. Il lui demanda pour la troisième fois : Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? Pierre fut touché de ce qu'il lui demandait pour la troisième

me fois : M'aimez-vous? et il lui répondit : Seigneur, vous connaissez toutes choses; vous savez que je vous aime. Jésus lui dit : Paissez mes brôis.

18. En vérité, en vérité je vous le dis : lorsque vous étiez plus jeune, vous vous ceigniez vous-même, et vous alliez où vous vouliez; mais lorsque vous serez vieux, vous étendrez vos mains, un autre vous ceindra, et vous mènera où vous ne voudrez pas.

19. Or il dit ces mots pour marquer de quelle mort il devait glorifier Dieu. Et après avoir dit cela, il lui dit : Suis-moi.

20. Pierre se retournant vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, et qui pendant la scène s'était reposé sur son sein, et lui avait dit : Seigneur, qui est celui qui doit vous trahir?

21. Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus : Et celui-ci, Seigneur, que deviendra-t-il?

22. Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne juger le monde, que vous importe? Pour vous, suivez-moi.

23. Il courut donc sur cela un bruit parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Jésus néanmoins n'avait point dit : Il ne mourra point; mais : Si je veux qu'il demeure ainsi jusqu'à ce que je vienne, que vous importe?

24. C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ceci; et nous savons que son témoignage est véritable.

et : Domine, tu omnia nosti; tu scis quis amo te. Dixit et : Pisce oves meas.

18. a Amen, amen dico tibi: Cum eses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas. Cum autem senexeris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo tu non vis. [a II. Petr. 1. 14.]

19. Hoc autem dixit, significans quia morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dixit ei : Sequere me.

20. Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, a qui et recubuit in cœna super pectus ejus, et dixit : Domine, quis est qui tradet te? [a Sup. 13. 23.]

21. Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu : Domine, hic autem quid?

22. Dixit ei Jesus : Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.

23. Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus : non moritur, sed : Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?

24. Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, et scripsit hæc; et scimus quia verum est testimonium ejus.

puisque mon choix vous élève au-dessus d'eux tous. Ainsi, dit Bossuet, s'achève l'Eglise : le corps des Apôtres reçoit sa dernière forme en recevant de la main de Jésus-Christ ressuscité un chef qui le représente sur la terre. L'Eglise est distinguée éternellement de toutes les sociétés schismatiques qui, faute de reconnaître un chef établi de Dieu de cette sorte, ne sont que confusion; et le mystère de l'unité par lequel l'Eglise est inébranlable se couronne.

19. *Qua morte clarificaturus esset Deum.* En disant à saint Pierre qu'un jour il étendrait les bras, qu'il serait garrotté et conduit où il ne voulait pas, Jésus avait voulu lui faire comprendre qu'il serait comme lui, étendu sur une croix, qu'il serait lui et qu'il mourrait d'une mort violente.

22. *Sic eum volo manere.* Il y a des auteurs qui ont conclu de ces paroles que saint Jean devait vivre jusqu'au jour du jugement, et qu'il n'était pas mort. L'Évangéliste a voulu ici-même prévenir cette fautive interprétation, puisqu'il ajoute que Jésus n'a pas voulu dire qu'il ne mourrait pas (inf. vers. 23). Mais il a simplement refusé de répondre à la question de saint Pierre. C'est comme s'il lui avait dit : Que vous importe la destinée de Jean? Je vous ai dit quelle était votre mission. Accomplissez-la et laissez les autres sous l'action de la grâce qui en disposera comme il plaira à mon Père.

18. *Cingebas te. Induebas, vestiabas ipse te sine alterius ope.* — *Ubi volebas. Quo volebas.* — *Cum autem senexeris.* Et tempore quo homines otium et requiem querunt, tu non requiesces, sed magis laborabis, vincies enim te, et in cruce agens, ibique manus extendes, scilicet ad crucis cornua. — *Quo tu non vis.* Naturali voluntate, quo mortem fugit.

19. *Clarificaturus. Glorificaturus.*

20. *Sequentem.* Apparet Petrum, cum hæc dixit, sequi copiosè Christum per littus progredientem, cumque respicisset, vidisse Joannem etiam ipsum pone sequentem.

21. *Hic autem quid? Passurus aut facturus? quem habebit vitæ exitum?*

22. *Sic eum volo manere.* Exiit autem hæc sermo, si ipsum, vel si sic ipsum volo manere, id est, absque violenta morte in mundo agere, donec naturali obitu extingatur, et ego illum ad me accitentem in qua sententia etiam explicanda est latine lectio. — *Donec veniam.* Donec redeam ad iudicandum vivos et mortuos. — *Quid ad te? Pertinet rogare hæc, aut cognoscere? — Tu me sequere.* Quæ ad te pertinent cura et considera; quasi dicit : Quid si ego velleum cum te manere, an ideo velleis et ita sic manere, nec me sequi?

23. *Exiit ergo sermo.* Occasione horum Christi verborum manavit rumor et opinio inter discipulos Domini, quod Joannes non esset moriturus. Nec postea defuerat, aut deunt qui idem sentiant. Communis tamen, et verior sententia est Joannem obisse, quam plurimi et gravissimi Patres sequuntur, quos citant Ribera in hunc locum, Toletus, Maldonatus, Baradius et alii.

24. *Testimonium perhibet de his.* Qui hæc vera esse testatur. — *Et scimus.* Ego et ceteri omnes, qui cum Christo in carne versati sumus.

25. a Sunt autem et alia multa, que scripsit Jesus; que si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos qui scribendi sunt libros. [a Sup. 29. 30.]

25. Jésus a fait tant d'autres choses, que si on les rapportait en détail, je ne crois pas que le monde entier pût contenir les livres qu'on en écrirait.

25. *Sunt autem et alia multa.* En terminant ainsi son Évangile qu'il avait composé longtemps après les autres Évangélistes, saint Jean a voulu nous faire comprendre que nous ne devions pas considérer ces livres inspirés, comme une vie complète de Jésus. Leurs auteurs ont seulement voulu nous raconter quelques-uns de ses miracles et reproduire quelques-uns de ses discours, mais indépendamment de ce qu'ils nous ont appris, il y a eu dans la vie privée et dans la vie publique de Jésus une foule de choses merveilleuses qu'ils ne nous ont pas rapportées. Et ces faits sont si nombreux, que même l'expression hyperbolique de l'Évangéliste, tous les livres du monde ne suffiraient pas pour les contenir.

25. *Sunt autem et alia multa. Que scilicet non sunt scripta, in libro hoc, et supra legitur, c. 20, n. 30.* — *Nec ipsum arbitror mundum capere posse eos qui scribendi sunt libros, et cetera.* Scimus quia verum est testimonium ejus.

